

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO  
ESCUELA DE VERANO

-----  
LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LAS ESCUELAS  
SUPERIORES PARA NEGROS EN TEXAS

T E S I S

sometida a la Escuela de Verano  
de la Universidad Nacional de -  
México para obtener el grado de  
"Maestro en Artes en Español"

P O R

JULIUS WILLIAM CAMERÓN



FILOSOFIA  
Y LETRAS

México, D. F.

Agosto de 1948



-----  
BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR  
CENTRO DE ENSEÑANZA  
PARA EXTRANJEROS



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR  
CENTRO DE ENSEÑANZA  
PARA EXTRANJEROS



FILOSOFIA  
Y LETRAS



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR  
CENTRO DE ENSEÑANZA  
PARA EXTRANJEROS

XN48

C3

---

SECRET

CONFIDENTIAL

Dedicada con toda estimación  
al señor Licenciado Don Enrique  
Loaiza, Director de la Escuela de  
Verano de la Universidad Nacional  
Autónoma de México.

00147



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR  
CENTRO DE ENSEÑANZA  
PARA EXTRANJEROS

I N D I C E

- - - - -

CAPITULO	PAGINA	
I	La preparación de los maestros	1
	A "Colleges".	1
	(X) 1.- Clase A o B.	
	2.- El grado o los grados.	1
	3.- Número de horas semestrales,	3
	(a) "major" (b) "minor".	
II	Los métodos o las combinaciones de <u>mé</u> todos que se usan en la enseñanza del español en las escuelas superiores para negros.	14
	1.- El método de conversación.	16
	2.- El método directo.	20
	3.- El método de la gramática y la traducción.	22
	4.- El método de la lectura.	23
	5.- El método ecléctico.	24
	6.- Lo que otros dicen sobre los métodos más modernos.	26
	(X).- La clase A comprende los cuatro años del "college" y otorga el grado de Bachiller. La clase B no lo otorga y sólo tiene dos o tres años de estudio.	

CAPITULO	PAGINA
III Las experiencias de la sala de clase.	40
1.- El número de años de experiencia.	46
2.- Los libros de texto.	52
3.- Con qué frecuencia las cambian.	54
4.- La duración de cada clase.	55
5.- Los estudios suplementarios.	61
6.- Los clubes y las organizaciones de los estudiantes o alumnos.	64
IV Las escuelas superiores.	69
1.- Distribución geográfica.	69
2.- Las secciones pobladas de hispanoamericanos. (a) grande (b) pequeña.	72
3.- Las facilidades y ayuda de bibliotecas para la promoción de los estudios de español.	75
4.- Los materiales culturales.	79
V El español en las escuelas superiores.	92
1.- El número de años ofrecidos.	93
2.- El número de maestros en el De	96

## CAPITULO

## PAGINA

partamento de Español.

3.- El número de alumnos que estudia ron el español el año de 1946- 1947.	97
4.- El número de los alumnos que estudiaron el español el pri- mer año que la escuela lo o - freció.	97
5.- Los años de menor inscripción.	105
6.- Los años de mayor inscripción.	105
7.- Escuelas que exigen el español para graduarse.	105
8.- Escuelas en las que es optativo.	105
9.- El porcentaje de los estudian - tes.reprobados en español el a- ño de 1946-1947.	105
10.- El porcentaje de los estudiantes que piensan estudiar el español en el "college" el año de 1946- 1947.	105
Sumario.	109
Bibliografía.	113

## PRÓLOGO

El trabajo que sigue representa los resultados de las búsquedas hechas por el autor independientemente y con la cooperación del Departamento de Educación de Austin, Texas y de la Oficina de Educación de los Estados Unidos en Washington, D. C. Forma las conclusiones referentes al estudio completo de la enseñanza del español en las escuelas superiores para negros en el Estado de Texas.

Se clasifica una escuela como superior cuando ha cumplido los requisitos mínimos de la Comisión del Estado de Texas sobre las escuelas superiores clasificadas. Una escuela que tiene siete maestros o más y la enseñanza de doce grados o clases es reconocida como una escuela superior.

Este estudio fue hecho en cuarenta y dos escuelas superiores para negros, las cuales tienen el español en el curso de estudios.

Por esto el estudio es una síntesis de todas las investigaciones del autor con respecto a la enseñanza del español en las escuelas superiores para negros.

He dividido mi estudio en los siguientes puntos:

a) La preparación de los maestros; b) los métodos



dos o las combinaciones de métodos que se usan en la enseñanza del español; c) las experiencias de la sala de clase; d) las escuelas superiores; e) el español en las escuelas superiores.

La información que ha sido organizada y es escrita acerca de las escuelas superiores fue recogida directamente por las visitas a las escuelas y por medio de cuestionarios.

Es obvio que la evidencia trae conclusiones que solicitan la crítica del lector. En otros casos, la evidencia viene de las estadísticas y otras investigaciones que muestran los defectos en la organización y la enseñanza de los maestros negros de español en las escuelas superiores de Texas. Todavía en varios casos la sola evidencia que es posible ofrecer es la opinión de los maestros educados y experimentados.

Los capítulos sobre la preparación de los maestros y los métodos de enseñanza quieren ser como contribuciones para el mejoramiento de la enseñanza en la sala de clase y de la preparación de los maestros del futuro.

El autor no hace declaraciones y no forma conclusiones sin dar la evidencia en que están funda-

das. En algunos casos cuando parece importante para el desarrollo del tema se usan tablas de materias. Sin embargo, hay ciertos problemas fundamentales que tienen que permanecer sin cambio hasta que las consideraciones futuras descubran una solución.

Este informe mostrará que los maestros de la lengua moderna de Texas tienen una mala preparación y en este caso, el informe se refiere a los maestros negros.

La preparación es mala, lo mismo en lo fundamental de la materia que en la teoría de la enseñanza.

Este estudio comienza con el "College"<sup>(1)</sup> que es la oportunidad solamente para la preparación sistemática.

---

(1).- Uso la palabra inglesa "college" puesto en el español moderno colegio, porque no se traduce lo mismo que "college", sino el colegio español de los siglos XVI o XVII de tipo salmantino.- Igualmente usaré en inglés las palabras "major" y "minor" por no haber equivalente en español. Los maestros se especializan en los "colleges" o las universidades en dos asuntos que pueden ser similares o totalmente distintos. La especialización principal se llama "major" y la secundaria se llama "minor".

El autor no ha hecho conclusiones y no ha ofrecido recomendaciones. En este estudio se encuentran los hechos acerca de los maestros negros de español de las escuelas secundarias de Texas.

El propósito del autor es, no añadir nada a los hechos y no quitar nada de ellos, sino presentarlos tal como son.

Aprovecha el autor la oportunidad para dar las gracias a los maestros negros de español de las escuelas secundarias por la información que ellos le han enviado y le han dado.

También tiene una importante deuda con los colaboradores; el Departamento de Educación en Austin, Texas y la Oficina de Educación de los Estados Unidos en Washington, D. C.

La información usada en este tesis ha sido obtenida por cortesía de las escuelas superiores de Texas que tienen el español en sus cursos de estudios.

Aquí les doy las gracias a todas ellas que son las siguientes:

Abilene (1)	Clarkville (1)	Ennis (1)
Austin (1)	Corpus Christi (1)	Fort Worth (1)
Beaumont (1)	Corsicana (1)	Galveston (1)
Bryan (1)	Dallas (2)	Giddings (1)
Calvert (1)	Denison (1)	Glade water (1)
Carthage (1)	El Paso (1)	Granger (1)

Greenville (1)	Palestine (1)	Teague (1)
Hillsboro (1)	Paris (1)	Temple (1)
Houston (3)	Sherman (1)	Texarkana (1)
Kilgore (1)	San Antonio (1)	Tyler (1)
Marlin (1)	San Marcos (1)	Victoria (1)
McKinney (1)	Shepperd (1)	Waco (1)
Mount Pleasant(1)	Taylor (1)	Woodland (1).

---

La cifra entre paréntesis indica el número de las escuelas superiores en cada población.

- - - - -

## CAPITULO I

### La Preparación de los Maestros de Español en las Escuelas Superiores de Texas para Negros.

Texas tenía hasta el año académico de 1946-1947 ocho "colleges" de clasificación A y tres "colleges" de clasificación B. De éstos, uno es "college" del Estado y los otros son "colleges" de origen confesional.

La Universidad de Texas para negros está situada en Houston, pero hasta el año de 1947 no era una universidad de clasificación A. Cuando esta universidad reciba dicha clasificación, o sea la de A, será la primera universidad de Texas para negros.

Los cursos de estudios de español en los "colleges" de Texas no son para graduados. Al presente, Texas no tiene un "college" para negros en que se pueda recibir el grado de Maestro en Artes en Español.

Aquí esta información fue dada, porque el 86% de los maestros de español en las cuarenta y dos escuelas superiores para negros en Texas son los gra

duados de los "colleges" de Texas.

De todos los maestros que el autor ha estudiado para este informe, sólomente un 36% ha estudiado el español avanzado en adición al grado que tienen y sólo el 7% ha visitado un país de habla española

El autor descubre que todavía hay recientemente mejoramientos favorables pero cree que el español no se enseña bien en muchas de las escuelas.

El problema en la preparación de los maestros parece ser que muchos de ellos, es decir, los que enseñan el español no han estudiado bastante los cursos de esa lengua. Su ignorancia por lo que al español toca se explica por la falta de viajes a países de habla española, lo mismo que por su negligencia para efectuar estudios posteriores. Además, algunos maestros no han enseñado más de dos años y no se dan cuenta de que sería mejor para ellos estudiar más.

La preparación de los maestros incluye otros problemas. El primero de ellos es la consideración de los cursos académicos que son requeridos para

graduarse en los "colleges" de Texas y para el certificado de los maestros por el Estado. El segundo problema es la continuación de los estudios por el maestro, después de cumplir con los requisitos del "college".

Se puede obtener una preparación excelente en la mayoría de los cursos de español en los Estados Unidos. Hay "colleges" y universidades que están entre los mejores del mundo pero los salarios bajos de los maestros negros de Texas les han prohibido estudiar en estos "colleges" y universidades. Por eso muchos maestros han escogido otros "colleges" a causa de los factores económicos. Tienen estos varios aspectos: a) la cercanía de la casa, b) la cuota baja de inscripción, c) la posibilidad de becas y d) las oportunidades de trabajar en el "college".

Maestros de español en las escuelas superiores de Texas para Negros (42).

Horas Semestrales de Español en el "College"										
Horas semestrales	' 8	' 10	' 12	' 16	' 18	' 20	' 24	' 28	' 30	'
Número de maestros	' 4	' 6	' 3	' 7	' 9	' 3	' 5	' 2	' 3	'

Experiencia de enseñar el español							
Número de años	2	5	8	10	12	15	20
Número de maestros	8	11	6	5	3	8	1

Grado en ciencias de la educación y español en "major" y "minor"				
Grado de	Bachiller en Artes y Ciencias de la Edu- cación.	Bachiller en Cien- cias y Cien- cias de la Edu- cación.	Maestro en Artes y Cien- cias de la Edu- cación.	Maestro en Cien- cias y Cien- cias de la Edu- cación.
Número de Maestros	23	6	11	3
				5

Grado en ciencias de la Educación y español en "major" y "minor"			
Grado de	"Major" en Español	"Minor" en Español	Grado en Español
Número de Maes- tros.	15	27	0

El primer obstáculo para entenderse mutuamente o mejor dicho, para entendernos mutuamente, para el

comercio y para intercambiar nuestros pensamientos es la lengua. Así para mejorar los cambios que hay en los cursos de estudios, hay que dar mucho énfasis a las amistades interamericanas. Los maestros tienen que reconocer la importancia de prepararse para la información necesaria deseada en esta época nueva de enseñanza del español.

Este estudio revela el deseo que hay para la enseñanza del español en las escuelas superiores o secundarias, pero antes de introducir el español en los cursos de estudios, los directores piensan iniciar estos cambios anticipados. Ya los directores de las escuelas en que se enseña el español piensan animar a los maestros a que viajen y asistan a las universidades en otros países o bien, que aprovechen las numerosas oportunidades que hay en los Estados Unidos, para extender el conocimiento de las Américas. Otros piensan ayudar a los maestros a proveerse para estos cambios deseados en los cursos de estudios, porque el entendimiento interamericano tiene que comenzar en las salas de clase.

Dado que una de las razones principales para el estudio de la lengua española en los Estados U-

nidos es el interés que tienen hacia las gentes que hablan español en las Américas, nosotros recomendamos que se dé mucho énfasis sobre la cultura hispano-americana, especialmente en las escuelas en donde se puede llegar a los estudiantes en mayor número.<sup>(1)</sup>

Con las revisiones de los cursos en las escuelas, los maestros negros tienen que aprovecharse de los programas de las escuelas, que cambian con el progreso del estudio.

Ya son los mismos, en muchas escuelas del Estado, los salarios de los negros y de los blancos. Ahora, por cuanto esta condición existe, los maestros negros pueden prepararse mejor para las salas de clases.

Durante este estudio el autor ha visitado muchas salas de clase y ha visto más y más claramente que el maestro tiene una parte importante en la enseñanza de la lengua.

En algunas escuelas que el autor ha visita-

---

(1).- The American Association of Teachers of Spanish Intra-American Friendship, Bulletin No. 10, 1941, p. 52.

do, el maestro habla español mostrando un profundo conocimiento de la lengua. Habla a los alumnos como habla en una conversación cualquiera. Las preguntas para la clase se ajustan usualmente a la habilidad de las clases. Estos maestros siempre pueden relatar las noticias del mundo diario, como un suplemento al texto y moldear la lección en todo y por todo.

En otras salas de clase que fueron visitadas por el autor, los maestros nunca levantan los ojos del libro de texto y no hacen preguntas originales porque tal vez no entienden la contestación. A menudo ellos hacen preguntas del libro y esperan la contestación en función con el texto. Los maestros de estas clases no tienen una preparación sólida y por eso muchas veces están contentos cuando termina la clase.

Por fin se cree que sí hoy día las relaciones interamericanas han de tener éxito en las salas de clase, pues los maestros negros como los maestros de otras razas han de prepararse para esta gran época en que vivimos.

Las visitas a las salas de clase han hecho

esta impresión definida que la enseñanza del español en la sala de clase es buena o mala según que a) los alumnos vean un propósito y lo acepten como suyo propio, b) que muestren un deseo para estudiar y c) según el modo con que los maestros se apliquen en la sala de clase.

Los defectos en la preparación de los maestros negros resultan por la falta de conocimientos fundamentales de la lengua y también por la falta de viajes a países en donde se hable la lengua española.

Hay un pequeño porcentaje de maestros negros que ha estudiado más que los cursos del "college" en español. Igualmente significativo es el hecho de que cinco octavas partes de los maestros no han enseñado nueve años.

El peor obstáculo para el progreso de la enseñanza del español es la falta de maestros eficaces e idóneos.

Primero, el autor intentó dar durante el estudio una serie de exámenes a los maestros de español. Un examen de los usos de la lengua, oral, audi-

tivo y el conocimiento de la literatura, la historia, el arte y otros aspectos culturales del presente y el pasado, pero los maestros se resintieron del procedimiento y por eso actualmente no fue posible, pero tal vez lo será en el futuro.

Ya lo mejor que se puede hacer es mostrar la preparación de los maestros de las escuelas secundarias, a) la preparación del "college", b) las visitas a los países extranjeros y c) los estudios de graduados. En adición a ésto, los grados de los maestros.

Este estudio muestra las mejores instituciones de preparación académica para los negros del Estado de Texas en que la mayoría de los maestros reciben la educación.

Ocho maestros dijeron al autor que ellos habían estudiado el español antes de entrar al "college". Diez maestros han estudiado en las escuelas de verano del "college" del Estado, que se llama "Prairie View College" y solamente hay tres maestros que han viajado y estudiado en un país extranjero en donde se habla el español. Ellos son dos señores y

una señora. Los señores enseñan en las escuelas de las ciudades pequeñas y la señora enseña en la segunda ciudad más grande de Texas.

Se consideran las regiones o secciones del norte, centro y sur del Estado que tienen los maestros que han recibido la mejor preparación para enseñar el español. En estas regiones se encuentran los maestros que han entrado en los cursos graduados o que han viajado.

En el este de Texas en que están situadas varias ciudades pequeñas, hay solamente dos maestros que han estudiado los cursos de graduados y un maestro que ha visitado México y ha estudiado en la Escuela de Verano.

Ya reconocen los directores que la preparación de los maestros de español es la pregunta más crítica de la educación americana.

No hay progreso en el logro de los alumnos que estudian el español a menos que los que enseñan puedan preparar el camino.

Es inútil intentar mejorar la organización

el material y los métodos de los cursos de estudios de las escuelas secundarias cuando la preparación profesional queda en una mala situación.

También este estudio revela que la mayoría de los maestros de español son mujeres. Se cree que ocurre esta condición en las escuelas, a causa de la complicación de la corta duración del empleo y la lentitud del aumento de los salarios.

La información recibida de algunos maestros de los consultados para este estudio fue que la decisión para enseñar el español vino después de graduarse en el "college". También el estudio revela que estos maestros estudiarían mucho en casa y en la sala de clase. En este caso, los alumnos sufren mucho y les falta buena instrucción.

Una gran dificultad se encuentra en varias de las escuelas que tienen una inscripción pequeña en las clases de español, debido a la ignorancia y a la indiferencia de los directores de las escuelas, sobre el valor del español en los cursos de estudios; estos directores no pueden darse cuenta de la necesidad de los maestros bien preparados para la cultura ex

trajera y las relaciones lingüísticas. Ellos están satisfechos con los maestros incompetentes que ellos han empleado y quieren que éstos se queden.

Durante este estudio, muchos maestros y directores preguntan -¿Qué constituye un maestro preparado de español? La contestación es: "Un maestro preparado para dar la instrucción en la lengua moderna en la escuela secundaria debería poseer aparte de la habilidad para enseñar y una cultura personal, lo que es necesario para asegurar el respeto de los alumnos, el uso práctico de la lengua que él enseña, un conocimiento de la literatura y la vida extranjera de la cual la literatura es el reflejo. El habría estudiado las obras principales de los grandes escritores y un curso general de la historia del país. El conocería perfectamente la gramática de la lengua; y si él tuviera un conocimiento del desarrollo histórico de las formas, este conocimiento le ayudaría a enseñar la lengua y podría pronunciar las palabras con la exactitud razonable. Sin embargo, él no podría tener el acento perfecto, pero sí podría escribir una carta o un ensayo en la lengua sin demasiadas faltas en la gramática y en sus modismos. Por fin, él podría ha -

blar en la lengua como una conversación ordinaria la cual es muy necesario. Sin embargo, este logro requeriría la residencia en un país de la lengua".(1)

Aquí el autor no intenta pintar un cuadro artificial para probar la necesidad de la preparación de los maestros de español, sino solamente trata de mostrar las realidades de las situaciones tal y como existen entre los maestros negros de español de las escuelas secundarias de Texas.

---

(1).- The Training of Teachers of Modern Language  
C. M. Purin, p. 37.

## CAPITULO II

Los Métodos o las Combinaciones de Métodos que se usan en la Enseñanza del Español en las Escuelas Secundarias para Negros.

La metodología de enseñar el español en las escuelas secundarias para negros de Texas, en las que he hecho observaciones, no son más que reglas de prácticas establecidas. Por cuanto un método ha sido usado excesivamente y ha oscilado en otro lado con mo dificaciones y combinaciones innumerables, por eso muchos métodos han de probarse entre las extremidades varias.

Los métodos siguientes han sido usados para llegar a una conclusión de la clase o de la calidad de maestros que están en las escuelas secundarias de Texas, de quienes practicarían los métodos y procedimientos esenciales para facilitar las comunicaciones de los pensamientos, los deseos, las sensaciones y las pasiones.

De las lenguas modernas, el español es muy

esencial para los alumnos de los Estados Unidos y en este caso, para los alumnos de Texas en particular.

Se dice que el español es adoptado exclusivamente en los vocabularios, las formas, las inflexiones, los modismos y la pronunciación. A la luz de los principios aceptados y de la evidencia presentada en el curso de la presente discusión, es necesario formar un fundamento de las consideraciones de los métodos de enseñanza del español en las escuelas secundarias de Texas para negros.

Más tarde se pueden leer los métodos de los maestros negros que el autor ha estudiado.

Los maestros pueden alcanzar más fácilmente los fines, si ellos trabajan directamente para ellos.

Por ejemplo, el maestro quiere impartir una buena pronunciación: Primero, él tiene que instruir a los alumnos con el modo en que se hacen los sonidos extranjeros y tiene que ejercitar sistemáticamente los órganos de fonación y el oído hasta que se llegue al propósito.

Si el desarrollo de la habilidad de hablar

es el propósito, entonces el maestro tiene que añadir a la práctica de la pronunciación bastante actividad de oír y el uso de la lengua en sí.

Hay otras consideraciones que son muy importantes, pero ahora vamos a ver más acerca del resultado de los métodos que usan los maestros negros de las escuelas secundarias de Tejas.

Los métodos son el de conversación, el directo, el gramatical y la traducción, la lectura y el ecléctico.

El estudio revela que el 21% de los maestros usan el método de conversación. Este método incluye los métodos psicológico, natural, fonético y directo, pero hoy día el uso del método de conversación es muy diferente de los otros métodos. En cuanto a la hora de clase, los procedimientos se limitan a hablar y a oír la lengua. Raramente se oye el inglés en la clase y no hay tiempo para leer o para escribir, excepto cuando el maestro tiene el dictado.<sup>(1)</sup>

Los maestros de este grupo pequeño informan

---

(1).-The Teaching of Spanish and Portuguese. Henry G. Doyle, pp. 188, 189.

al autor que entendieron que el método de conversación sigue una forma organizada con cuidado y que asegura la construcción metódica del vocabulario y la aplicación sistemática de los fundamentos de la gramática.

Las observaciones en las clases de las escuelas visitadas indican que los alumnos leyeron y estudiaron la gramática mucho en casa.

El uso limitado del método de conversación en las escuelas de negros a causa de la necesidad de las clases pequeñas y hay muchas escuelas que tienen clases grandes y sólo un maestro.

Sin embargo se pueden dividir las clases en secciones, pero usualmente, en la mayoría de los casos, el maestro tiene otras clases de asignaturas diferentes. Además, las clases son muy grandes y no tiene tiempo el profesor para dividir las clases de español.

En pocas escuelas, especialmente en la parte sur del Estado, el método de conversación es usado bien. Sin embargo, en varios casos las clases son muy numerosas, pero aunque esto suceda, el método se

encuentra en la sala de clase de un modo bastante apreciable.

Fuera de la clase se supone que los alumnos leen intensivamente, escriben los ejercicios de la lección, estudian los fundamentos de la gramática y hablan con hispanoamericanos cuando la oportunidad se presenta.

En otras escuelas que el autor ha visitado, el maestro dice que usa el método de conversación, pero la impresión no es buena, pues no se practican los fundamentos del método de conversación.

Un análisis de las actividades o la clase o clases de actividades de las salas de clase es que el maestro que usa el método de conversación muestra que hay poca diferencia en los que son usados en el segundo año de español y en los del primero. Es claro que los alumnos leen extensivamente en el segundo año. También los maestros cuentan que la mitad del tiempo de las clases se usa o dedica a la conversación, mientras otros dicen que ellos usan la hora entera de la clase para la conversación.

En la parte sur del estado, en que hay un

grupo grande de hispanoamericanos, los maestros informan al autor que muchas veces ellos invitan a los alumnos hispanoamericanos a las clases para dar a los alumnos negros la práctica en la conversación. Debido a la segregación de las razas en Texas, los alumnos negros no tienen la oportunidad de conversar en las salas de clase con los hispanoamericanos como otras razas.

Se encuentra en las clases de los maestros que invitan a los hispanoamericanos una clase de pronunciación diferente a la de otras secciones del Estado, donde la población hispanoamericana es más pequeña.

El método de conversación es probablemente el método más estimulante porque requiere la preparación de las lecciones fuera de la escuela.

Aquí un autor dice -La investigación de los métodos demuestra que no hay universalmente mejor método pero demuestra una relación directa entre el énfasis de enseñar de varias capacidades y los resultados prósperos en éstos. (1)

---

(1).- Reports on the Modern Foreign Languages, Robert H. Life, p. 51.

Sin embargo, se lee mucho acerca del método de conversación y recomiendan muchos maestros blancos de Texas este método, pero entre los maestros negros se encuentran varios métodos de enseñanza.

Luego la pregunta de los métodos diferentes entre los maestros negros comienza con una repetición de la declaración del Capítulo I, que el maestro escoja el método según la habilidad y la preparación.

Desgraciadamente el autor no puede asegurar en la materia importante de los métodos bastante evidencia para presentar el mejor método para la comparación de los métodos que usan los maestros negros de las escuelas secundarias de Texas; por eso en este estudio se reconoce solamente la información recibida según los cuestionarios y las visitas de las salas de clase.

El 12% de los maestros acepta o usa el método directo; se sabe que este método toma de los demás la naturalidad, la psicología y la fonética y tiene la tendencia a desarrollar la habilidad de hablar y de hecho se desarrolla una habilidad lingüística.

Las dificultades en el uso de este método consisten en que los maestros intentan poner en práctica, en la sala de clase, más de lo que el tiempo les permite.

La mayoría de las escuelas secundarias del Estado solamente incluyen dos años de español en los cursos de estudios; así que hoy día no es posible lograr la habilidad lingüística en estas condiciones.

El resultado obtenido por algunos maestros que usan el método directo es bien conocido, pero este tipo de procedimiento no es recomendado para el uso general, por las razones siguientes:

- a) El suministro de los maestros preparados es muy pequeño.
- b) El método no es aplicable a las clases numerosas.
- c) La adopción del método directo subordina la lectura al aspecto hablado y le faltan varios fines deseables.(1)

Ya el autor ha expuesto un análisis breve

---

(1).- The Teaching of Modern Languages in the United States - Algernon Colman, p. 238.

y fundado acerca del método directo de enseñar. Él cree que un conocimiento del método que es usado por este grupo particular probará fácilmente que después de estudiar el español sólo por dos años les falta a los alumnos mucho de lo esencial del español.

El estudio demuestra que algunas clases de las escuelas de este grupo son muy numerosas, pues a menudo el número llega a treinta y treinta y cinco alumnos.

El método combinado de gramática y traducción tiene el porcentaje máximo de todos los métodos que usan los maestros negros de español. El 31% de los maestros usan este método.

Se llama método combinado de gramática y traducción, porque está caracterizado por el aprendizaje de las reglas de la gramática con los ejemplos, el análisis de lectura, las selecciones cortas que ejemplifican o ilustran los principios gramaticales y la traducción del inglés al español, lo que requiere la aplicación de las reglas. Los maestros explican las lecciones y los ejercicios en inglés. La ocasión para hablar en la forma de una conversación no existe.

También a este método se le pueden hacer las siguientes objeciones:

- a) Muchos alumnos no tienen interés en el punto de vista de la estructura y no pueden ver el objeto de aprender las reglas de la gramática.
- b) El uso de numerosos principios gramaticales impide al alumno hablar.
- c) Este método descuida la literatura, la cultura y el pensamiento del país extranjero. (1)

Hay un 27% de los maestros que usan el método de lectura.

Muchos de los maestros con quienes ha hablado el autor no piensan substituir el método de lectura por el de conversación, pero creen que la habilidad para leer es una adquisición muy valiosa y que más tarde ayudará para desarrollar las prácticas orales y auditivas.

También dicen los maestros que cuando hay una

---

(1).- The Methods of Teaching Spanish and Portuguese,  
H. G. Doyle, p. 181.

anticipación del estudio oral, es mejor enseñar los fundamentos de una buena pronunciación, para evitar la forma incorrecta de pronunciar.

Dice una maestra acerca de este grupo: -"Si el maestro tiene una buena pronunciación será tan contagiosa que los alumnos podrán adquirirla sin otras formas de inoculación o de los procedimientos fonéticos".

El autor contesta: -"Este método imitativo muchas veces tiene éxito con los alumnos que tienen aptitudes especiales de oír y reproducir lo que ellos han oído, pero tales condiciones y situaciones son limitadas."

Después de hablar con esta maestra, se puede descubrir la mala pronunciación de ella.

Mientras las contestaciones de los cuestionarios indicaron que varios maestros en vez de usar el método fonético para la pronunciación escogían el método de la imitación y la práctica con los alumnos.

El informe de la comisión de la investigación de la "American Association of Teachers of Spanish and Portuguese" dice que la mayoría de los

maestros de español usan el método ecléctico. Este método es muy práctico porque puede cambiar con todas las clases, todas las necesidades nuevas, con cada adición del conocimiento, la apreciación y la experiencia del maestro.

Solamente hay un 10% de los maestros negros que usan este método, que también consiste en la selección de las partes más provechosas de todos los métodos.

Se cree que el bajo porcentaje de los maestros negros de las escuelas secundarias de Texas se debe a que los maestros con los que el autor se ha encontrado para compilar los datos para este trabajo, siguen el método estereotípico o el método mismo y tienen miedo de aventuras.

Después de que los cuestionarios fueron devueltos al autor, una maestra le escribió diciéndole que ella también usaba el método ecléctico. Durante las visitas a las salas de clase se encontraron los demás.

Por lo que se refiere a los maestros que usan el método ecléctico, los resultados han sido buenos.

Lo que otros dicen sobre los métodos más modernos.

"La eficacia de la enseñanza del español no depende del método especial, sino que depende más bien de la intensidad y de la vivacidad de las impresiones de la frecuencia con que las impresiones son repetidas, de la abundancia de asociación buena y del interés, del ansia y del deseo para vencer lo que cada alumno o estudiante trae al tema".<sup>(1)</sup>

Los cambios del énfasis y los métodos de enseñanza del español.

a) Un énfasis creciente para entender y para apreciar la cultura de la gente de la América del Sur. Es necesario acentuar el conocimiento de la gente, los ideales, las costumbres, la literatura, el arte, la música, los bailes, la geografía y las industrias.

b) Un fuerte deseo para conocer la cultura de la América del Sur con un énfasis más directo sobre el desarrollo de la relación interamericana y sobre

---

(1).- Peter Hagboldt - The Modern Language Journal  
April, 1932, p. 590.

la práctica de la buena voluntad Panamericana. Si ésto puede ser el resultado de la enseñanza del español, decididamente es necesario arreglar los cursos de estudios para incluir esta información con oportunidades dadas a los alumnos para estudiar los hechos, para discutir los problemas y para desarrollar las actitudes y apreciaciones fundamentales en tal relación.

c) Un énfasis creciente sobre la conversación. Se espera que los maestros de español puedan enseñar el español como una lengua de la vida de un gran número de nuestros vecinos, con atención de la pronunciación hispanoamericana.

d) La introducción de los cursos de español que no son para la preparación del "college".

e) El uso más extenso de la radio, las películas, los periódicos españoles y las revistas; más contacto con los hispanoamericanos de las comunidades. La organización y la promoción de los clubes españoles, otras actividades para acentuar la amistad interamericana.

f) Más oportunidades para leer solamente

por deseo. Más correlación de los estudios de los alumnos que estudian el español y la cultura hispanoamericana con los estudios de la geografía, el arte, la música, la historia, la literatura y otras materias. <sup>(1)</sup>

Hay muchos problemas en el método de conversación.

"Algunos problemas del método de conversación son en parte debidos a los varios modos en que este método ha sido tratado. Se puede decir que el método de conversación ha sido un éxito y un fracaso al mismo tiempo. Sin embargo, el método es de un desarrollo experimental. Siempre la conversación es entre el maestro y los alumnos. El maestro es quien hace la pregunta y el alumno quien la contesta. El resultado de esta práctica es que el maestro usa casi el 50% o más de la recitación de la clase. En el método de conversación el alumno tendría al menos un 75% del tiempo. La participación del maestro debería ser limitada, puesto que él no es el que va a aprender a hablar. El principio siguiente es el de Justo Sierra, el gran

---

(1) "Inter-American Friendship", Bulletin No. 10, 1941, pp. 17, 18.

educador mexicano -El maestro es el mejor libro.

Muchas veces es mejor que el maestro no use el texto durante la recitación y que dé vida a la recitación por su personalidad propia en la conversación e incluya más de dos alumnos con cada pregunta. No hay problemas de disciplina en las clases donde predomina el interés.

La conversación que incluye las participaciones diarias de los alumnos siempre es de interés, porque ellos pueden hablar acerca de las actividades de ellos. El propósito del maestro es familiarizar a los alumnos con la lengua hablada. Para obtener este propósito y para desarrollar la rapidez de la conversación, el maestro debería hablar como habla en una conversación usual y no pronunciar palabra por palabra. También el maestro debería enseñar a los alumnos a reconocer las frases y no las palabras sueltas. Este procedimiento debería mantenerse durante el curso del español."(1)

---

(1).- Vicente Ramos-Espino. "Hispania", November, 1947, pp. 531, 534, 536.

El método de conversación de las clases de español tal como es adoptado en el centro de instrucción interamericana de Washington.

La enseñanza de las lenguas extranjeras en los "colleges" y escuelas norteamericanas generalmente ha sido limitada al desarrollo de la lectura y a la inculcación de más o menos del conocimiento de la gramática de la lengua extranjera. La habilidad de hablar ha sido relativamente olvidada. Este centro de instrucción ha limitado el propósito solamente a la adquisición de la habilidad de hablar lenta o rápidamente, lo cual depende de la aptitud del alumno y del tiempo y el esfuerzo empleados. Se usa el método de conversación en la sala de clase con exclusión de otros para dar al alumno la experiencia máxima de los ejercicios auditivos, orales y mentales. Se emplean los libros y los periódicos como fundamento de las prácticas de conversación. Estos libros y periódicos contienen material latinoamericano, pues así lo requiere el interés natural del alumno en las relaciones latinoamericanas e interamericanas.

No se discute sistemáticamente en la clase

la gramática formal porque se requeriría mucho tiempo y la tentación para usar el inglés sería muy fuerte. Es claro que la obligación del maestro es que él conduzca la conversación de la clase para incluir en ella los principios gramaticales.

Esto no quiere decir que el alumno no estudie la gramática o la composición pero quiere decir que fuera de la escuela, el alumno estudiaría los fundamentos de la gramática, porque en la sala de clase se emplea el tiempo en los ejercicios orales y auditivos.

Se recomienda un ejercicio breve de dictado porque éste educa el oído sin requerir el empleo de demasiado tiempo.

Los principios fundamentales del estudio de la lengua extranjera son:

a) el libro de texto que el maestro asigna a los alumnos,

b) el maestro que conversa con ellos todas las veces en español. (1)

---

(1).- Henry G. Doyle - "Hispania", February, 1943, pp. 73, 74.

"Los maestros de la lengua moderna debe - rían enseñar primero el método de conversación, después el de conversación y siempre el mismo método. Es verdad que hay tres necesidades de la lengua moderna, a) hablar, b) leer y c) escribir. Sin embargo, nadie puede lograr completamente una de ellas sin lograr al mismo tiempo las otras. Hablar es la más importante de las tres, porque el alumno ordinario nunca aprenderá a leer y a escribir bien a menos que él tenga la satisfacción de la habilidad de hablar.

El método de conversación de la sala de clase anima al alumno a leer, traducir, escribir y aprender de memoria los verbos en casa.

El éxito de la conversación en la clase depende de la exactitud con que cada alumno haya preparado la lección o la tarea del libro de texto o del periódico. La concentración de una lección corta es indispensable."(1)

Diez mandamientos de la enseñanza de la lengua moderna.

---

(1).- Professor Fredrick B. Luquiens - "Hispania", February, 1943, pp. 75, 76.

I.- Todos los días el maestro permitirá a cada alumno recitar.

II.- Hará preguntas cortas y las distribuirá más frecuentemente entre los alumnos que no entiendan bien.

III.- Mandará que los alumnos hagan la lección en casa para tener la evidencia del esfuerzo individual.

IV.- Permitirá que los alumnos corrijan las lecciones escritas en la clase y después él corregirá lo que les falte.

V.- El maestro no usará elocuencia personal en la sala de clase.

VI.-- El maestro se acordará de que los pensamientos silenciosos de los alumnos valen más que la locuacidad.

VII.El maestro nunca preguntará a la clase -¿En qué página terminó la última lección?

VIII.- Tendrá un reloj para ver que no pierde demasiado tiempo sobre una parte de la lección.

IX.- Observará los pensamientos de los alumnos como las expresiones de la cara los revelan.

X.- El maestro descubrirá ayudas en la enseñan-

za de la lengua y las usará. (1)

Los fines de la enseñanza de la lengua moderna.

Además de la habilidad para hablar, leer, escribir y entender la lengua extranjera cuando se habla, hay otras habilidades que el estudio de una lengua extranjera desarrollaría en el alumno para los propósitos intelectuales y sociales de la vida.

a) La habilidad de aprender otras lenguas con la realización de la importancia de una pronunciación correcta.

b) El estudiante tendría un conocimiento de la historia y de las instituciones de la gente extranjera, de sus ideales y de sus contribuciones a la civilización.

c) El estudiante debería tener una apreciación literaria y artística y debería desarrollar hábitos intelectuales.

Si el tercero y cuarto años del estudio de

---

(1).- Harry Krug - University of Nebraska. "The Modern Language Journal", February, 1936, p. 288.

la lengua extranjera se incluyesen en el curso de estudios, los fines serían una expansión del conocimiento indicado por los dos años del estudio. Se desarrolla la lectura de la lengua extranjera para aproximarse a la materna.

El maestro debería enseñar para que el estudiante pudiera adquirir un conocimiento funcional de las formas y sintaxis. La continuación de la conversación avanzada es un factor muy importante. También la expansión del vocabulario con los modismos facilita el uso de la lengua en la conversación. Es necesario estudiar la historia de la lengua y su relación con las otras lenguas. (1)

Las Escuelas Públicas de Houston, Texas.

Las escuelas públicas de Houston han desarrollado una serie de cursos generales para el estudio del español. Los propósitos importantes son:

Estimular un interés en España e Hispanoamérica para dar a los alumnos una gran vista y más apre

---

(1).- Reports on the Modern Foreign Languages, Robert H. Fife, pp. 33, 38.

ciación de su propio país y de su propia civilización.

Se espera que el alumno adquiriera algún conocimiento de la historia y la geografía de España e Hispanoamérica para aprender algo de su contribución cultural al mundo tal como está representada por la pintura, la literatura, la música, los bailes, la arquitectura, las ciencias y los inventos; también para conocer a las gentes de esos países, sus aspiraciones y sus condiciones políticas, sociales y económicas.

Se espera también que cuando el curso termine el alumno tendrá conocimiento suficiente o bastante para reconocer las obras de la música española cuando las oiga en la radio; también el deseo de que el alumno pueda identificar a los grandes personajes en el desarrollo histórico o cultural de España o de Hispanoamérica.

Se espera que el alumno desarrolle la habilidad de hablar el español, de entenderlo y de leer las frases cortas. (1)

---

(1).- "Inter-American Friendship" Bulletin No. 10, 1941, p. 20.

El autor tiene informes de los maestros ne gros de las escuelas secundarias de Houston de que, sin embargo, solamente hay dos años de español in - cluídos en el curso de estudios en las escuelas ne - gras y que este curso general de estudio se emplea en sus escuelas en cursos limitados.

"Hay una cantidad apreciable de experimen - tación que ha sido hecha y sin embargo, hay poca evi - dencia para demostrar que un método dado para la ins - trucción de la sala de clase es productivo en resul - tados superiores o inferiores.

La consideración fundamental de escoger el método de instrucción en las lenguas modernas es que las actividades a que el maestro y el estudiante se ajustan están arregladas para dar a los estudiantes la cantidad máxima de práctica durante el tiempo de la clase sobre las cosas que se incluyen en los fi - nes para la recitación diaria.

Se puede considerar un método apropiado cuando se observe este principio. Otros factores im - portantes son:

a) la habilidad lingüística del maestro,

b) la capacidad para organizar los materiales para la clase y seguir inteligentemente los principios de un procedimiento dado y otras condiciones generales en una situación dada de enseñanza".(1)

El mejor método de enseñanza de una lengua moderna.

"La característica más importante de una lengua moderna es que se habla la lengua y que sirve para aquel propósito principal de unidad entre los distintos individuos, sin la cual ellos no podrían seguir siendo una comunidad. Esta gran característica se encuentra en todas las partes visible en su desarrollo y en su expresión.

El objeto principal de aprender una lengua moderna es facilitar las relaciones personales entre los individuos de diversos países.

El método más fácil y el mejor para las personas de todas las edades y de todas las clases, para aprender la lengua moderna, es aprenderla como

---

(1).- The Teaching of Modern Foreign Languages in the United States, Algernon Coleman, p. 276.

una lengua hablada. Ésto no es solamente el mejor método, sino el único fundamento de que la lengua escrita ha sido construída o puede ser construída.

Las personas que tienen la oportunidad, aprenderán la lengua moderna que quieran, como el nativo la habla.

Se podrían escoger los libros que leen con referencia a los hábitos y a las peculiaridades de los modismos.

Este es el método natural y es sin duda el más efectivo y el más fácil."(1)

---

(1).- George Ticknor - "Modern Language Journal",  
October, 1937, p. 19.

CAPITULO IIILas Experiencias de la Sala de Clase.

Este capítulo no representa las ideas del autor en cuanto a la manera como los maestros de español deberían enseñar las clases de español. Con - tiene las descripciones de prácticas que el autor ha observado en las salas de clase, las preguntas que los maestros han hecho y las ideas tomadas de libros y revistas profesionales.

El obstáculo más serio para el éxito de la enseñanza del español en las salas de clase de español es el hecho de que los directores de las escuelas secundarias permiten enseñar el español en las escuelas a los maestros que han estudiado solamente un curso de introducción de ocho o diez horas semestrales.

Sin embargo, nosotros apreciamos el éxito que han tenido algunos cuantos maestros concienzudos de español.

Vamos a esperar, estudiar, trabajar y creer que en el futuro, tendremos maestros con mayor preparación para ayudar en el desarrollo del entendimiento

interamericano y de la educación cultural en general.

Para asegurar la evidencia adicional de la situación de la enseñanza en las escuelas secundarias de Texas, el autor visitó tantas escuelas como le fue posible en el año académico de 1947-1948. Durante este tiempo visitó veintiseis de las cuarenta y dos escuelas que estudió.

Aquí el autor quiere hacer saber al lector que las condiciones de las escuelas son relatadas exactamente como el autor las ha observado.

Este estudio fue hecho de acuerdo con los principios fundamentales de la enseñanza del español por los maestros que son reconocidos en los Estados Unidos en el campo de la enseñanza del español u otras lenguas modernas y no sobre la mejor clase que el autor estudió.

A la luz de los cambios de métodos de enseñanza del español, estos cambios en los métodos son reconocidos en dos de las mejores publicaciones periódicas para maestros de español de los Estados Unidos. Ellos son "Hispania" y "The Modern Language

Journal". En estas publicaciones aparece el pensamiento de los mejores maestros de español en los Estados Unidos.

Continúa el autor exponiendo las descripciones de las salas de clase que ha visitado.

Solamente hay un 17% de maestros de español que sólo enseña esta lengua. El 83% de los maestros enseña además del español otras materias tales como matemáticas, historia, ciencia y gramática inglesa.

Tal vez se podría creer que los mejores métodos fueron usados por los maestros que constituyen el grupo pequeño, pero al contrario, los mejores métodos fueron usados por los del otro grupo.

El autor clasificó el 41% de las clases que estudió como buenos. En el caso de las clases que clasificó como malas, las razones son:

- a) las clases necesitaron reorganización porque los maestros enseñaron en inglés y los alumnos no tuvieron interés en la recitación,
- b) el maestro no tuvo interés en la clase, no tuvo fe en los alumnos, ni podía disciplinarlos.

Si él sigue enseñando el español muchos años más porque en la clase él habla demasiado en vez de dar a la clase la oportunidad de hablar, jamás llegará a ser un buen profesor,

c) la preparación del maestro era mala,

d) las clases eran demasiado grandes y el maestro tenía un conocimiento muy limitado de la materia.

La observación del autor confirma la impresión general establecida por medio de una conversación con varios maestros de que al principio del curso de español las prácticas orales y de pronunciación tienen importancia, pero en los cursos avanzados del segundo año de estudios las prácticas orales o el método de conversación se descuidan. El maestro dice que debido a la preparación del alumno para el "college", hay mucha necesidad de enseñar la gramática. Se cree que hay un problema de preparación, pero este problema se aplica al maestro.

Se cree generalmente que la razón por la que algunos maestros sin embargo usan los métodos anticuados de enseñar el español es que les falta la habilidad para hablar y la preparación fonética.

En una escuela de la parte central del norte del Estado, la observación de una clase especial de esta escuela atrajo la atención del autor. Había una sección de alumnos que no intentaba ir al "college" pero quería saber algo de la vida y de la civilización hispanoamericana. En este curso se enseña poca gramática formal y ésto es solamente cuando hay necesidad en conexión con la conversación y la lectura. Hay tres días durante la semana para la recitación de la clase y los otros días son divididos entre el departamento de música, algo de arte y en la biblioteca.

Los estudiantes aprenden las canciones españolas y conocen la música típica y los bailes españoles. Las diapositivas, a pesar de ser pocas, fueron usadas y el maestro siempre las explicaba a los estudiantes.

Usualmente, los estudiantes leían en la biblioteca los libros que habían sido puestos allí por el maestro, acerca de un país de habla española. A la siguiente clase de recitación, había discusiones informales sobre lo que los estudiantes habían leído en la biblioteca.



La investigación reveló al autor que el propósito del curso no era solamente aprender acerca de la vida española, sino nutrir un espíritu de amistad y buena voluntad hacia nuestros vecinos de habla española al Sur y hacia todos los grupos de habla española de los Estados Unidos.

La amistad solamente puede crecer en un ambiente de apreciación; y la apreciación tiene que establecerse sobre bases de entendimiento.

Varios maestros dijeron al autor que ellos conocían las condiciones referentes al curso de español, pero que no podían remediarlas.

En casos como estos, el autor descubrió que muchas veces había falta de cooperación entre el director de la escuela y el maestro. Tales condiciones siempre desaniman a los maestros de español o de cualquier materia.

Aquí el autor quiere relatar al lector algunas de las condiciones de las salas de clase que ha visitado.

Algunas de las salas de clase solamente te -

nían pupitres para los alumnos; no había material ilustrativo para animar al estudio del español, en tanto que en otras salas de clase visitadas, estas son las cosas que el autor ha hallado:

- 1) Carteles sobre viajes,
- 2) Banderas de México, de Estados Unidos y de España, todas en una sala de clase,
- 3) Cuadros de héroes, de ciudades, de edificios y de paisajes,
- 4) Mapas de España, de México y de la América Central,
- 5) Tarjetas postales de las Américas,
- 6) Un buen diccionario inglés y español,
- 7) Un calendario en español,
- 8) Una colección de sellos postales extranjeros,
- 9) Objetos de arte y algunas estatuas, y
- 10) Revistas y periódicos en español.

El autor descubrió que algunos maestros que enseñaban el español nunca tuvieron el deseo de enseñarlo y solamente lo habían estudiado en el "college" para cumplir con los requisitos para un diploma para enseñar en las escuelas secundarias de Texas. Así el

deseo de los estudiantes y las mayores inscripciones para el español en las escuelas secundarias hicieron que los superintendentes y los directores escogieran a los maestros que habían estudiado el español en el "college". Algunas veces, el curso de español era tan extraño para el maestro que lo enseñaba como para los estudiantes que recibían la enseñanza.

En este caso, el maestro escogía el método que lo protegía o la defensa contra la mala preparación para la enseñanza del español y en muchos casos, los estudiantes sufrieron porque les faltaban las expresiones y las participaciones de la sala de clase.

El autor se da cuenta de que alguna de la mala instrucción de la sala de clase es debida a la mala preparación del maestro, pero no toda.

Todo estudio de una lengua después de todo, tiene que ser afirmado sobre la habilidad del alumno para reconocer, entender y usar las palabras como instrumentos del pensamiento.

El problema del maestro de español en muchas salas de clase que el autor ha visitado, es el

problema del inglés.

Si el alumno no conoce el inglés y requiere la corrección del maestro, entonces es casi imposible para él aprender el español.

Actualmente el maestro de lenguas modernas probablemente tendrá el 30% o el 40% de los alumnos del primer año de español que son deficientes en el inglés. Esto quiere decir, que la gramática española en la forma más fácil es difícil para estos alumnos.

El autor ha observado en varias escuelas, maestros eficientes de español y cree que los directores deberían darse cuenta del problema del inglés antes de referirse al maestro como a uno de mala preparación, porque hay muchos alumnos que no pueden hablar español como los que han aprendido los principios fundamentales del inglés. Es imposible aprender cualquier asignatura sin el conocimiento de sus fundamentos y en los Estados Unidos el inglés es el fundamento principal.

Con treinta, y algunas veces con treinta y cinco alumnos en una clase de español, de habilidades in

feriores y a pesar de los libros de texto anticuados, algunos maestros negros de español han logrado mucho éxito.

Algunos directores y superintendentes nunca se dan cuenta de los problemas que implica la enseñanza de una lengua moderna.

Durante las visitas a las salas de clase, el autor ha hecho observaciones sobre la manera en que el maestro examina a los alumnos en cuanto al conocimiento de la asignatura o del curso de español.

Se cree que los maestros deberían examinar a los alumnos para valorizar el trabajo.

Hoy día se pueden comprar formularios de pruebas "standardized" para el curso de español, para comprobar el trabajo oral, la gramática, la lectura, la composición, etc.

El método de examinar ayuda al alumno y al maestro. El alumno puede conocerse con las partes de las lecciones que son difíciles para él y el maestro puede darse cuenta de lo que los alumnos necesitan estudiar más o lo que él necesita acentuar más en la cla

se.

El autor descubrió que la mayoría de las escuelas no usan pruebas "standardized" y también que algunos maestros no podían valorizar el trabajo de los alumnos a la terminación del semestre, a causa del sistema que usan para examinarlos.

"Los maestros lograrían mucho éxito si estudiaran la técnica de construir pruebas objetivas que son establecidas en el material del curso de español y reconocieran el progreso del alumno de semestre a semestre, que es establecido en estas pruebas". (1)

La razón que los maestros generalmente dieron para las pocas pruebas durante el semestre fue el trabajo extraordinario que tenían en la escuela y las clases grandes de otras asignaturas que ellos enseñaban.

En las secciones del Estado que el autor ha visitado y especialmente en aquellas secciones que tienen salarios iguales para los blancos y para los

---

1).- The Teaching of Modern Languages in the United States, Algernon Colman, p. 233.

negros, hay un gran interés para estudiar el español en las mejores universidades de los Estados Unidos y algunos maestros desean estudiar en países de habla española.

Sugestiones.- El Departamento de Educación de Texas ha sugerido que debido al estudio de la lengua moderna como un modo de comunicación, la pronunciación latinoamericana de español es mejor en las escuelas secundarias de Texas.

También, a causa del gran interés en el desarrollo de las relaciones cordiales con nuestros vecinos latinoamericanos sugiere que los maestros dediquen mucho tiempo al estudio de la literatura, el arte, la lengua, la música y la historia de estos países.

El autor ha estudiado en la Escuela de Verano de la Universidad Nacional de México y durante las visitas a las escuelas recomendó esta Universidad a los maestros y también hizo la misma sugestión a los maestros que recibieron los cuestionarios. Por más de veinte años la Universidad Nacional de México ha celebrado una Sesión de Verano cada año, para los

estudiantes y maestros de los Estados Unidos. Los cursos han sido arreglados para dar a los estudiantes una oportunidad para aprender todo lo relativo al pasado y al presente de México.

Se reconocen las relaciones con otras universidades y durante los años pasados los maestros se han aprovechado de las experiencias educativas que se encuentran en las otras repúblicas latinoamericanas.

También la eliminación de las dificultades monetarias entre los maestros negros, así como los salarios bajos, les permitirán estudiar en estas universidades y regresarán a las salas de clase con mejor preparación para la enseñanza.

#### Libros de Texto.

Libros de texto adoptados por el Estado para los cursos de español. Hay la obligación de seguir uno de los siguientes textos que han sido aprobados por el Departamento de Educación del Estado, en -- Austin, Texas. (1)

Años académicos de 1942-43, 1943-44, 1944-45,

---

(1).- Bulletin No. 452, State Department of Education  
Austin, Texas, pp. 135-136.

1945-46, 1946-47, 1947-48.

Libros de Texto - Primer Año de Español

Título	Autor
Brief Spanish Review & Composition	Adams
El Mundo Español, Libro I	Casis
Language Literature & Life, Book I	Friedman
Living Spanish, Book I	Kercheville
Quinito en España, Libro I	Wilkins

Libros de Texto - Segundo año de español

Título	Autor
Spanish American Life	Crow
El Mundo Español, Libro II	Casis
Spain and America	Friedman
Living Spanish, Book II	Kercheville
Quinito en América, Libro II	Wilkins

El estudio revela que el 93% de las cuarenta y dos escuelas secundarias de Texas tiene cursos de español por dos años y en las escuelas que tienen más de dos años, por ejemplo, tres años o cuatro, estas escuelas tienen cursos selectivos así como el curso de

repaso de gramática y composición, conversación intermedia y enseñanza de la escritura de cartas y ensayos.

De los libros de texto adoptados por el Estado, el 38% de las escuelas usa Language, Literature and Life, Spain and America, el 45% usa El Mundo Español Libros I y II, el 12% usa Living Spanish Books I y II y el 5% usa Quinito en España y Quinito en América.

Los libros de texto se usan durante unos cuatro o seis años. Después se escogen otros.

El Estado tiene un sistema de préstamo de los libros de texto a los estudiantes, pero si éstos pierden los libros, tienen que pagarlos; también tienen que pagar multas por las páginas rotas o por los libros que estén muy sucios cuando los devuelven.

Durante la segunda guerra mundial y después de ella había poco papel para imprimir nuevos libros de texto y por tal razón se prorrogó el plazo para el uso de los libros.

Las formas para solicitar los libros de texto revelan que hay nuevos libros españoles para las

escuelas secundarias para negros este año académico de 1948-49.

Durante los años en que el suministro de libros fue limitado en las escuelas, muchos alumnos han asistido a ellas diariamente sin libros.

Para este año académico, según se indica, todos los alumnos tendrán libros para estudiar. Los alumnos de las escuelas para negros en verdad podrán apreciar esta ventaja.

#### La duración de cada clase.

En las escuelas secundarias del Estado de Texas, las clases son: seis diarias de cuarenta y cinco minutos o cinco clases diarias de sesenta minutos, por cinco días cada semana.(1)

Los maestros deberán ser nombrados según la preparación del "major" o la del "minor". Por ejemplo, si un maestro de lenguas tiene un "minor" en estudios sociales, entonces este maestro podrá enseñar fácilmente en dos divisiones de los cursos de la escuela.(2)

---

(1).- Bulletin No. 469, State Department of Education, Austin, Texas, p. 24.

(2).- Ibid.

Desgraciadamente, los maestros negros que el autor ha estudiado no son nombrados tan sistemáticamente. El 83% de los maestros enseña el español y otras asignaturas. La mayoría de las asignaturas no son de naturaleza tal que puedan asociarse con el estudio del español.

El informe del autor revela respecto a la duración de las clases diarias que el 55% de las escuelas escogieron sesenta minutos para la recitación, el 36% escogieron cuarenta y cinco minutos y el 9% cincuenta minutos.

Se observa que el 47% de las escuelas tiene cinco clases diarias. En estas escuelas los maestros tienen una hora para la conferencia con los alumnos que no entienden las lecciones o los maestros pueden usar el tiempo en la preparación de las lecciones. Por ejemplo, el maestro puede estudiar los libros que están en la biblioteca de la escuela para ver los que tienen relación con la asignatura que él enseña.

En cambio, hay un 53% de las escuelas que tienen seis clases diarias. Usualmente estas escue -

las tienen menos maestros que las otras y no pueden permitir la hora de conferencia o el tiempo en la biblioteca. También en estas escuelas en muchos casos hay salas de clase en donde se hallan algunas clases elementales.

El autor ha observado que la maestra de español tiene que enseñar algunas asignaturas en estas clases después de enseñar el español en el departamento de la escuela superior.

Sin embargo, en algunas escuelas superiores que tienen clases elementales en el mismo edificio se encuentra el estudio del español en estas clases y en este caso el maestro de español del departamento de la escuela superior enseña también estas clases. De hecho en las escuelas que tienen seis clases diarias, el maestro tiene que hacer mucho trabajo.

Como información para el lector, hay clases elementales en el mismo edificio de varias escuelas superiores que tienen cinco clases diarias.

Además de las clases diarias, hay otras actividades que los maestros de español hacen en algu-

nas escuelas. Especialmente durante la estación de deportes, ellos ayudan con los juegos y muchas otras cosas que ocurren durante la temporada de deportes.

Hay algunos maestros de español que ayudan en el departamento de música de las escuelas.

Hay mucha crítica respecto al estudio del español en nuestras escuelas secundarias y el resultado obtenido por los estudiantes y especialmente por los de las escuelas de Texas, a causa de la oportunidad que muchos estudiantes tienen para hablar con los muchachos hispanoamericanos sin que ellos puedan hacerlo.

El autor ha hablado con varios de los directores de las escuelas secundarias acerca de este problema de hablar en español. Estos maestros tienen diferentes opiniones sobre el problema, pero aquí el autor escribe las opiniones que fueron dadas por la mayoría de los directores:

a) Algunos de los malos resultados de la enseñanza del español son debidos a numerosas inscripciones en las clases de español en las escuelas donde hay una maestra o un maestro y éste tiene otras

clases además de las clases regulares de español.

b) La duración de dos años para el estudio del español no es bastante para preparar al alumno para conversar con hispanoamericanos.

c) Se cree que la causa más importante de los malos resultados después de estudiar el español, es, que el maestro no tiene la habilidad necesaria para hablar la lengua, por eso los alumnos nunca pueden mostrar el conocimiento del español por el método de conversación.

Sin tener en cuenta el método que el maestro escoja, la exactitud de pronunciación es tan importante como la eficacia gramatical en el trabajo escrito y oral. El maestro debería tener un buen conocimiento de la pronunciación, de la gramática y de las inflecciones para ser un buen maestro en lenguas extranjeras.

El maestro debería insistir al principio, en la exactitud de pronunciación por parte de los alumnos porque es más fácil enseñar la pronunciación correcta que corregir una mala pronunciación.

El Departamento de Educación del Estado re-

comienda que las clases de español de las escuelas secundarias tengan veinte alumnos; así se permite al maestro más tiempo para la instrucción individual y para la participación de los alumnos en la lección diaria y también recomienda que el maestro tenga dos días de la semana como períodos prácticos de conversación.<sup>(1)</sup>

La importancia de las clases pequeñas para el español ha sido indicada por el maestro que enseñó español a los grupos especiales del ejército de los Estados Unidos durante la segunda guerra mundial.

Los maestros de estos grupos especiales han tenido buen éxito en preparar al soldado para hablar y entender el español.

Sin embargo, las circunstancias son más diferentes en el ejército que en la sala de clase, pero algunas de las adaptaciones del grupo especial del ejército deberían ser usadas en la sala de clase.

El programa del ejército ha demostrado que las escuelas necesitan clases pequeñas y prácticas

---

(1).- Bulletin No. 452, State Department of Education, Austin, Texas, pp. 11, 12.

concentradas.

Es verdad que en algunas escuelas que el autor ha visitado, ha visto que el número en la clase no era de veinte alumnos, pero esta condición solamente existe en las escuelas donde el número de los alumnos que desearon el estudio del español era pequeño.

En otras escuelas la inscripción era grande, especialmente en las clases de primer año de español.

#### Los estudios suplementarios.

Dado el uso creciente de las ayudas visuales y auditivas en los estudios suplementarios de las salas de clase de enseñanza de la lengua española son empleadas en el departamento de español de las escuelas secundarias bien establecidas del Estado.

Hay pocas escuelas negras que tienen estas ayudas que valen mucho en el estudio del español.

Las escuelas que tuvieron algunos de estos adelantos modernos para la enseñanza del español, tuvieron una mayor inscripción en esos cursos. Estas escuelas han adquirido un cinematógrafo y los alumnos

pueden conocer México, Cuba, Panamá y muchos otros lugares de la América del Sur. También ellos pueden ver las escuelas, las artes, las casas, etc., de esos países.

Lógicamente, la primera introducción de un alumno a una lengua extranjera será el uso de la vista y del oído.

En algunas escuelas, los maestros o los directores alquilan las películas. Solamente en una escuela visitada por el autor, la escuela compró las películas. En esta escuela las películas fueron usadas durante el año y especialmente cuando el maestro necesitó las mismas como un suplemento para la enseñanza de la clase de español.

Una escuela en la parte Este del Estado ha comprado un cinematógrafo, y tiene el uso de las películas que son usadas por la escuela de blancos de esta ciudad. Hay muchas buenas películas para los alumnos negros y la mayoría de ellas son en tecnicolor.

Los alumnos de esta escuela supieron o conocieron de las Américas y ellos contaron mucho acerca de las fiestas de México, también habían visto una

película de las escuelas rurales de México.

Los alumnos de las clases de español en esta escuela demostraron el resultado de la buena enseñanza del maestro y del uso de ayudas visuales.

También el autor ha observado el uso del fonógrafo en algunas de las escuelas y los cuestionarios que fueron devueltos al autor revelaron que en algunos casos el fonógrafo fue usado en la escuela.

Los alumnos pueden oír la música española y en muchos casos los discos son usados para ayudar a los alumnos en la pronunciación.

Las escuelas que han comprado estas máquinas muestran por las expresiones de los alumnos que los fines de la enseñanza del español son bien enseñados.

Los directores de estas escuelas dijeron que los maestros de todos los departamentos ayudaron a comprar máquinas puesto que sirven para todas las asignaturas de la escuela.

El uso del fonógrafo en la escuela ayuda mu-

cho para la pronunciación y el hecho de que estos fonógrafos no son caros, en las escuelas en que los maestros de enseñanza de español no usaron algunos de estos adelantos modernos de instrucción en dicho curso, hicieron al autor clasificarlos como "maestros muertos de una lengua viva".

La información recibida de los maestros que usan el fonógrafo en las escuelas, fue que el fonógrafo era empleado para familiarizar a los alumnos con la música y las canciones de los países de habla española, pero el fin principal fue ayudar en la pronunciación.

Los clubes y las organizaciones de los alumnos.

Aquí el autor se refiere a las actividades que los alumnos desarrollan en la mayoría de las escuelas secundarias de Texas.

Los clubes españoles de las escuelas forman un tipo de actividad entre los alumnos que sirve mucho en el desarrollo de la buena voluntad interamericana. Sin embargo, solamente el 57% de todas las escuelas tienen clubes; estos clubes desarrollaban a-

preciativamente esta relación.

Las actividades de los clubes para el desarrollo del entendimiento interamericano se encuentran casi exclusivamente en las escuelas secundarias y los directores hablan de ellas más frecuentemente que de otras actividades de las escuelas superiores en el desarrollo de la amistad interamericana.(1)

Los clubes españoles en las escuelas secundarias de Texas para negros tienen nombres tales como "Los Vecinos", "Los Hidalgos", "Los Gauchos", "Los Compañeros de Español", "El Círculo Español" y "Los Viajeros".

La escuela superior de "Phillis Wheatley" en Houston, Texas tiene un club excelente y cada año este club tiene una fiesta durante la semana Pan-Americana.

También en la escuela superior de Emmett Scott en Tyler, Texas el club de esta escuela celebra una fiesta todos los años durante el año académico. Hoy para el público comedias o piezas españolas

---

(1).- "Inter-American Friendship", Bulletin No. 10, 1941, U. S. Office of Education, p. 35.

representadas en el salón de actos de la escuela superior. La entrada es gratis y siempre va mucha gente.

El día Panamericano ha sido observado como un gran día en uno de los "colleges" de Texas, se llama "Bishop College" en Marshall, Texas. Muchos maestros con sus clubes españoles han ido a visitar este "college". Este día de celebración quiere decir mucho para los alumnos y maestros. Hay programas especiales para este día y por veinticuatro horas los jardines de "Bishop College" parecen un pequeño país de habla española.

Algunas de las actividades de las escuelas superiores que tienen clubes españoles son:

Los clubes tienen tertulias y sirven las comidas españolas y la conversación es en español. Los alumnos que no hablan en español no comen.

Hay muchos programas en las escuelas y los alumnos llevan vestidos españoles. Las canciones y los bailes sirven como una parte importante del programa.

Cuando hay comedias españolas la decora -

ción del escenario es también española; usualmente, estos programas y comedias muestran la vida, la historia, la gente y las costumbres de algún país de habla española.

Un club de una escuela superior en la parte Sudeste del Estado incluye actividades tales como estas. "La tienda de Abarrotes". En esta actividad los alumnos han de comprar las mercancías por medio de una conversación en español. También hay "El Despacho de Boletos". Aquí los alumnos reciben la práctica de conversación cuando compran boletos o hacen alguna pregunta o preguntas acerca de los trenes, como la hora de llegada y la de salida.

Se cree que los clubes españoles que tienen programas españoles y otras actividades de interés en las escuelas superiores han traído la mayor inscripción a muchas de nuestras escuelas superiores del Estado.

Número de escuelas superiores con clubes y  
 \_\_\_\_\_  
 sin ellos.

Escuelas superiores con clubes	24
Escuelas superiores sin clubes	18

68.-

Clubes que se reunen semanalmente	10
Clubes que se reunen mensualmente	14
Clubes que se reunen cada dos meses	0
Socios basados en el promedio de notas	15
Socios no basados en el promedio de notas	9

---

Los maestros de las escuelas superiores donde no hay clubes españoles dijeron que durante el año académico hay programas especiales para los alumnos que estudian el español.

Hay pocas escuelas superiores que no tienen clubes españoles y no hay programas españoles para animar a los alumnos en el estudio del español.

CAPITULO IVLas Escuelas Superiores  
(Distribución Geográfica)

Ciudades en donde están situadas las escuelas secundarias.

- Texas -

A.- Oeste.

- 1) Abilene
- 2) El Paso.

B.- Norte.

- 1) Sherman
- 2) Denison
- 3) Paris
- 4) Woodland.

C.- Nordeste.

- 1) Clarksville
- 2) Mount Pleasant
- 3) Texarkana

D.- Este.

- 1) Tyler
- 2) Gladewater
- 3) Kilgore
- 4) Carthage

E.- Sur

- 1) Corpus Christi
- 2) San Antonio
- 3) Victoria

F.- Sudeste.

- 1) Houston
- 2) Beaumont
- 3) Galveston
- 4) Shepperd

G.- Centro.

- 1) Waco
- 2) Marlin
- 3) Temple
- 4) Calvert

H.- Centro Norte.

- 1) Dallas
- 2) Fort Worth
- 3) Ennis
- 4) Hillsboro
- 5) McKinney
- 6) Greenville

I.- Centro Sur.

- 1) Granger
- 2) Taylor

## Centro Sur (Continúa).

- 3) Austin
- 4) Giddings
- 5) San Marcos
- 6) Bryan.

## J.- Centro Este.

- 1) Palestine
- 2) Corsicana
- 3) Teague.

Los cuestionarios fueron enviados a las escuelas superiores que no aparecían en el boletín del Departamento de Educación del Estado como escuelas que ofrecieran el español en el curso de estudios. Esto fue hecho porque el "Bulletin No. 469" fue impreso durante el año académico de 1945-46 y era posible que algunas escuelas secundarias hubieran incluido el estudio de español después de impreso dicho boletín.

Estos cuestionarios fueron devueltos al autor y los directores escribieron las razones por las que el español no estaba incluido en el curso de estudios. Ellas son:

a) Debido a la escasez de maestros de español el estudio de esta lengua ha sido retardado.

b) El deseo de obtener maestros eficientes.

Estos directores dijeron también que era mejor retardar el estudio del español por algunos años que escoger maestros de mala preparación.

Las regiones pobladas de hispanoamericanos.

Las regiones del Estado que tienen una población grande de hispanoamericanos son, el Oeste, el Sur, el Sudeste, el Centro Norte y el Centro Sur. La población es numerosa especialmente en las ciudades grandes.

Sin embargo, hay segregación en el Estado de Texas. Estos hispanoamericanos son muy simpáticos. Siempre les agrada ayudar a una persona cuando trata de hablar con ellos en español.

Ya el autor ha escrito acerca de una región del Estado donde el maestro negro invita a los alumnos hispanoamericanos a la sala de clase para ayudar en la pronunciación.



Estos hispanoamericanos no asisten a las escuelas superiores para negros pero en estas regiones hay muchos de ellos que viven en la misma vecindad con los negros y los alumnos negros pueden tener la oportunidad de hablar con ellos.

Se dice que en muchas partes de estas ciudades los muchachos hispanoamericanos y los negros juegan juntos. Entonces fácilmente se puede ver que la amistad interamericana tiene que comenzar con los jóvenes para que tenga un buen éxito.

Los maestros de español de estas regiones aprecian la relación de los hispanoamericanos en los muchos modos que los alumnos negros tienen para hablar con ellos.

Algunos maestros relatan que la pronunciación que los alumnos aprenden de los hispanoamericanos les ha ayudado en la pronunciación que se usa en México, porque varios maestros pronuncian muchas palabras diferentemente en especial aquéllas que tienen la consonante c antes de las vocales e, i.

El autor cree que esta información es im -

portante para el lector.

Había una observación hecha por el autor y que era muy interesante. Sin embargo, el español fue puesto en correlación con el programa de la escuela para desarrollar la amistad interamericana, pero este programa no fue separado del programa de la comunidad.

Se conocen muchas contribuciones tales como compra de libros para el departamento de español de las escuelas superiores por los clubes de las ciudades, los padres y los amigos de la comunidad. Discusiones y lecturas de grupos en inglés en centros como la Asociación Cristiana de Jóvenes en relaciones interamericanas. También en las fiestas de las comunidades hay siempre en muchos casos algo que expresa un pensamiento de nuestros vecinos del Sur.

Hay informes de que los adultos negros que estudian el español en la comunidad, también estudian en inglés acerca de las Repúblicas Americanas.

Sin embargo, el número es pequeño pero hay informes de que en las ciudades grandes hay clases nocturnas en español para esos mismos adultos.

En la pequeña ciudad en que el autor enseña, hay una clase de español para adultos, que él mismo enseña después de terminar sus clases en la escuela por las tardes. El promedio de asistencia a dicha clase es de unos quince alumnos, entre los cuales hay profesionistas.

También en esta pequeña ciudad hay dos "colleges", pero por dos años o más no se ha enseñado el español debido a la escasez de maestros con el grado de Maestro en Español.

Las facilidades y ayudas de las bibliotecas para la promoción de los estudios de español.

Las bibliotecas de las escuelas secundarias para negros son importantes en el estudio y la enseñanza del español en el Estado.

Entre las escuelas que el autor ha visitado vio con sorpresa que estas tienen muchos buenos libros en las bibliotecas. Sin embargo, el porcentaje de buenas bibliotecas es mayor que el de las malas. Se halla en las escuelas grandes un suministro limitado en comparación a la mayor inscripción de las

clases de español.

En pocas de las escuelas observadas por el autor, el pensamiento fue que es probablemente mejor no usar la biblioteca para la lección de lectura debido a las condiciones de las bibliotecas, porque los alumnos pierden o emplean mucho tiempo en ellas tratando de hallar la información necesaria.

La biblioteca debería tener varios ejemplares de los libros que son usados en conexión con el trabajo de la clase y tenerlos catalogados correctamente por un bibliotecario competente. Esto debería ser una parte esencial de todas las escuelas secundarias.

En la mayoría de las escuelas grandes muchas veces había solamente dos o tres ejemplares de un libro para una clase de veinticinco o más alumnos. Se cree que en algunos casos si el maestro considerara esta situación antes de asignar la tarea a los alumnos, no habría mucho tiempo perdido en la biblioteca. También se cree que el maestro hablaría con el bibliotecario acerca de los libros que están en la biblioteca referentes a su asignatura y después él po

dría ajustar el trabajo de la clase. Por eso es mejor que el maestro de español y el bibliotecario trabajen juntos para ahorrar el tiempo de los alumnos.

Dentro del Estado hay periódicos y revistas en español pero solamente pocos se hallan en las bibliotecas observadas.

También había en los estantes de la biblioteca de varias escuelas, libros suplementarios para el uso de los alumnos, pertenecientes a los maestros. Estos libros en muchos casos fueron muy complicados para los alumnos porque eran libros que los maestros habían estudiado en el "college" para recibir horas semestrales en el curso de español.

Estas son algunas de las condiciones que el autor ha hallado en varias escuelas. Las razones para estas condiciones han sido muchas pero se cree que tales condiciones existen a causa del maestro sobrecargado y en algunos casos en que el maestro no tiene interés en el trabajo de la clase.

Muchos libros en los estantes de la biblioteca eran gramáticas, libros de pronunciación, de leg

tura y en algunos casos de material cultural.

Especialmente el autor se hizo cargo de la calidad de la colección de libros. A la luz de publicaciones importantes sobre las bibliotecas, los libros deberían estar arreglados según la habilidad intelectual de las clases.

Algunos libros no fueron usados por las clases de español porque esos libros fueron comprados sin tomar en consideración la apreciación de los jóvenes.

La recomendación o la selección de los libros que son demasiado elevados o inferiores a la capacidad de los alumnos, muchas veces es causa de que el alumno pierda confianza en la habilidad del maestro para escoger libros.

El hecho es que muchos de los libros de las bibliotecas que proceden de regalos y de compras deberían quitarse de los estantes cuando no se usan.

En el futuro los estantes para libros españoles en la biblioteca sufrirán un cambio.

Los libros que no son usados y los que no tienen valor se eliminarán y reemplazarán con aqué -

llos que tengan relación con la materia que el maestro enseña. (1)

El material cultural.

Afortunadamente para el autor, en el mes de noviembre de 1947 él era miembro de un grupo que se reunió en Dallas, Texas y la discusión del material cultural en las escuelas secundarias tuvo un lugar importante en el programa de discusiones. Éstas significaron mucho para el autor porque sólo pocos días después de ellas había de comenzar las visitas a las escuelas secundarias para estudiarlas en relación con este trabajo.

Especialmente en las escuelas que tienen sólo dos años de estudio de español y el tiempo es limitado, el maestro requeriría que los alumnos leyeran en inglés los libros que contienen información valiosa acerca de un país de habla española. También debería ser arreglada la lectura para aumentar el conocimiento del alumno sobre la historia de las instituciones del país extranjero y un mejor conocimiento de

---

(1).- Bulletin No. 469, State Department of Education, Austin, Texas, p. 35.



sus contribuciones a la civilización moderna.

Los fines culturales, aunque pueden ser expresados en varios modos, sólo quieren decir en todas las discusiones de la lengua moderna, "un mejor entendimiento de la gente y para ella una actitud simpática", "una actitud de más respeto por los americanos hacia la lengua de otras naciones". La lengua y la literatura representan al pueblo mejor que cualquier otro aspecto de su civilización.

Latinoamérica tiene una rica herencia cultural de la civilización de España y Portugal, como Canadá y los Estados Unidos tienen la de Inglaterra.

Mucho se ha hecho hacia el entendimiento de la raza, el credo y la civilización y en el futuro se hará más. Las diferencias que existen en los orígenes de raza, de posiciones políticas y de fe religiosa no deberían ser obstáculos de entendimiento completo, de amistad y de armonía cultural. Esta sección piensa ayudar a establecer un intercambio cultural y una mutua apreciación. (1)

---

(1).- "Pamphlet No. 13", Education and National Defense Series, p. 9. United States Office of Education.

El autor cree que el material cultural debería ser una parte muy importante del curso de estudios en las escuelas secundarias para negros. Por eso escribe aquí una sección de los cuestionarios que fueron usados para obtener la información deseada de los maestros de las escuelas que incluyeron solamente dos años de español en el curso de estudios.

a) La habilidad de los alumnos para leer libros, revistas y periódicos en español y el interés intelectual que ellos tienen para estas publicaciones.

b) Un conocimiento del país de habla española e interés especial en las características de la gente.

c) Un interés especial en la historia del país, en sus ideas y una mejor apreciación de su contribución a nuestra civilización.

d) Una curiosidad siempre mayor acerca de la literatura y del arte de ese pueblo.

El autor no cree que un maestro eficaz de español no esté de acuerdo en que los alumnos de español deberían tener un buen conocimiento de la gente y del país cuya lengua ellos estudian. Sin embargo,

hay casos en que el alumno estudia el español por un año y especialmente esto ocurre en las escuelas, muchas veces, donde el estudio del español es optativo. En el caso de un año de estudio, el alumno debería conocer algo de la historia, las costumbres y la cultura de Hispanoamérica.

Una persona inteligente no puede negar que un conocimiento y un entendimiento de la gente de habla española no son solamente benéficos sino esenciales para los alumnos de los Estados Unidos y especialmente para los de Texas.

Los maestros negros de español deberían hacer lo posible en las salas de clase para enseñar estos fines, lado a lado y con las reglas de la gramática o con cualquier método que ellos usen en la enseñanza del español.

Después de todo, el autor ha observado que muchos maestros de la asignatura que nos ocupa han empleado mucho tiempo en el estudio de las reglas del libro y dedicaron solamente poco tiempo al estudio del material cultural.

Por investigaciones entre los maestros que el autor clasificó como buenos o maestros eficaces, la información revela que les falta el tiempo, pues en muchos casos ellos están sobrecargados de trabajo, lo que es una situación bastante común entre los maestros negros de Texas. Hay mucho que hacer y poco tiempo para hacerlo.

El grupo de maestros que enseña en escuelas que tienen cuarenta y cinco minutos para la recitación en español no tiene bastante tiempo en la sala de clase y por eso muchas veces los alumnos no reciben instrucción sobre el material cultural que quiere decir mucho para el estudio del español.

Otros maestros han dicho que cuando los alumnos estudien español ellos crearán un interés en el material cultural y leerán mucho fuera de la escuela.

Esto generalmente no es verdad y se cree que el maestro debería enseñar con mucho tiempo o poco en la sala de clase, algo acerca del país, la gente y las costumbres, además de la lengua de que los alumnos tratan de aprender, porque muchas veces el alum

no sale de la clase casi tan ignorante del material cultural como cuando entró.

El autor cree que la obligación principal de los maestros de español es, enseñar estos fines esenciales del curso o estudio de español.

Aquí el autor quiere relatar una circunstancia que ocurrió durante las visitas a las escuelas, con una maestra, quien, como muchos otros maestros, no tuvo mucho tiempo en la sala de clase para enseñar además del curso de español, el material cultural. Por eso ella escogió este método de dar a la clase la información deseada.

La maestra dice que en la biblioteca no hay falta de material como enciclopedias, libros impresos en inglés que son fáciles de leer y muy interesantes acerca de la gente, del país y de las costumbres de las gentes.

Debido a la gran cercanía con Hispanoamérica, ella cree que los alumnos deberían estudiar acerca de México y de Cuba.

Los alumnos escriben sobre lo que ellos han

leído y también la maestra hace un examen sobre este trabajo. Si hay tiempo, la clase tiene discusiones orales, lo cual es muy útil; sin embargo, el tiempo es limitado.

Nosotros queremos que nuestros alumnos logren fines tales como una mayor habilidad para aprender ideales y tradiciones de las gentes extranjeras y de los americanos nacidos en el país extranjero, el desarrollo de apreciaciones literarias y artísticas, el desarrollo de más realización adecuada de las relaciones del individuo con la sociedad y el de la adaptabilidad social. Estos son resultados muy deseables y el estudio del material cultural de las lenguas modernas ayudará a obtenerlos; pero para lograr tales fines, el maestro tiene que usar mucho esfuerzo.

Las posibilidades culturales del estudio de las lenguas modernas y su servicio para destruir los obstáculos entre las razas, en las diferentes naciones del mundo han sido las discusiones favoritas en las conversaciones de lenguas modernas y como contribuciones a los libros y revistas profesionales.

Muchos maestros de lenguas modernas tienen

estos aspectos culturales como uno de los propósitos de sus cursos.

Hay libros de texto que contienen material con información muy valiosa acerca de los países extranjeros, pero los alumnos no siempre reciben la información deseada cuando ellos los leen; por eso es necesario que el maestro explique a los alumnos las cosas importantes, para que ellos puedan apreciar la civilización del país extranjero de que se trate.

El estudio de C. M. Purin sobre la preparación de los maestros, muestra que no hay muchos que son competentes para acentuar los fines culturales.

La información de varias clases acerca del país extranjero, de su historia, clima, instituciones civiles y políticas es solamente una introducción a una apreciación más vívida de sus literatura, arte y la participación que han tomado en el desarrollo de la civilización.

Usualmente, nuestros alumnos de lenguas modernas no son instruídos sobre tales materias, a la vez que se necesita la información para entender lo

que ha sido leído. Tal información dará a los alumnos una mejor comprensión del país extranjero y del mundo en general. (1)

Se recomienda que los libros de texto se examinen cuidadosamente para ver los valores culturales e informativos. (2)

¿Cuáles elementos del curso serán culturales? Eso dependerá de la habilidad del maestro para darles el interés necesario y el éxito del curso del estudio cultural dependerá de la capacidad de los alumnos. .

Se ha demostrado por los estudios que la lectura de los libros ordinarios de texto, usados en el curso de estudios en las escuelas superiores durante dos años, no puede esperarse que supla la información acerca del país, de su gente, la interpretación de las instituciones, lo pasado y lo presente y el carácter de la gente y de su modo de vida que los alumnos necesitan para lograr los fines culturales.

Aun cuando los libros de texto contuvieran

---

(1).- Modern Language and their Teaching, Robert D. Cole, pp. 30, 182, 183.

(2).- Ibid, pp. 30, 182, 183.

más material, los alumnos de lenguas modernas generalmente no leen mucho en dos años, por eso no se debería esperar mucho en la lectura de esa duración.

Además, y especialmente en el curso del estudio de una lengua moderna por dos años y el tiempo es limitado, los maestros requerirían que los alumnos leyeran muchos libros en inglés. Allí en la escuela deberían estar libros excelentes en inglés acerca del país o de los países extranjeros. (1)

Una lengua no vale el tiempo que se emplea para aprenderla, si se la aprende solamente por su aspecto lingüístico. Los alumnos deberían aprender tanto de la lengua como les fuera posible, porque los ayudaría a penetrar en los hechos e ideas que se contienen en estas lenguas.

El estudio de la cultura hispanoamericana puede servir como un modo de comprensión de todas las otras culturas. Los alumnos se darán cuenta de la unidad esencial de toda gran cultura.

---

(1).- The Teaching of Modern Languages in the United States - Algernon Coleman, pp. 163, 165.

Tal estudio desarrolla la apreciación y hace que el alumno vea las implicaciones en otras culturas que tienen relaciones con la suya.

El material cultueal debería ser enseñado directamente. Muchas veces el alumno no entiende lo que lee sin la ayuda del maestro.

Los estudios sociales no son bastantes para transmitir el valor de otra cultura a los alumnos de los Estados Unidos.

Una apreciación de una cultura extranjera forma una parte esencial de una educación liberal.

El comprender la contribución de los países extranjeros o la herencia cultural del mundo es algo indispensable en la solución de los muchos problemas que nos afrontarán en los años que vengan.<sup>(1)</sup>

Debido a la poca cantidad de enseñanza de material cultural que el autor ha observado durante las visitas a las salas de clases, desea que algún día estos maestros que no enseñan el material cultural

---

(1).- Teaching of Spanish and Portuguese, Henry G. Doyle, pp. 162, 164, 165.

en conexión con las clases diarias de español.

La lectura del alumno en la sala de clase y fuera de ella puede ser dirigida para desarrollar el entendimiento de la cultura extranjera.

El estudio de la cultura de las gentes extranjeras y de las regiones, incluye muchos elementos; muchas veces es necesario considerar los factores materiales y espirituales. También el conocimiento del desarrollo de las condiciones geográficas e históricas es muy importante.

El autor siente que a muchas de las escuelas visitadas les faltaba esta información importante que ayuda a educar más al alumno acerca del estudio del español.

Es verdad que todas las escuelas no tienen cinematógrafos para mostrar las artes de un país a sus alumnos y que las artes expresan las ideas y deseos de la gente mejor que cualquiera otra parte de la cultura, pero hay muchos libros que están llenos de la información deseada.

Charles H. Handschin, dice que en algunos casos es muy efectivo usar la hora entera de clase para

dedicarla al estudio de la civilización extranjera. En las escuelas secundarias, la primera clase después de una fiesta o período de vacaciones es buena, especialmente para este estudio.

Generalmente no es efectivo intentar el estudio de la civilización en períodos cortos, quitados a la hora regular de la clase, porque el estudio del texto y de la civilización juntos, algunas veces no es importante para los alumnos.

El maestro debería tener un conocimiento superior de los estudios de las culturas y debería prepararse para decir a los alumnos los nombres de los libros en donde ellos pueden encontrar la información deseada acerca de las culturas.

Una parte vital del curso de lengua es el desarrollo de un buen conocimiento de la cultura extranjera.(1)

---

(1).- Modern Language Teaching, Charles H. Handschin, p. 217.

## CAPÍTULO V

### El Español en las Escuelas Superiores

La mayoría de las escuelas secundarias ofrecen solamente dos años de estudio del español.

Los maestros se dan cuenta de que los alumnos que comienzan el estudio del español tienen solamente dos años para adquirir el conocimiento de esta lengua y para cultivar las aptitudes que determinarán la contribución de la asignatura a su educación.

Este hecho es de gran importancia, pero debido a la escasez de maestros y a que éstos ya están sobrecargados, la adición de dos años más de español en las escuelas secundarias parece casi imposible.

También los maestros de español en las escuelas que el autor ha visitado se dan cuenta de que es imposible lograr los propósitos deseados por el estudio del español dentro de dos años. Sin embargo, algunos maestros creyeron que el curso de dos años era bastante.

Al terminar el año académico de 1945, Texas tenía doscientas escuelas superiores para negros. De

este número solamente treinta y cuatro de las escuelas ofrecieron uno o más años de español.

El estudio del autor revela que después del año académico de 1945 hay ocho escuelas más que ofrecen el español en el curso de estudios.

Esta información debería ser de interés para el lector. De los Estados que rodean a Texas, por ejemplo, Oklahoma, Louisiana y Arkansas, el autor tiene información solamente de un Estado que tiene el español en el curso de estudios de las escuelas superiores para negros. Este Estado es Oklahoma. Hay tres escuelas superiores que tienen el español en el curso de estudios. Ellas son: "Uganda Martyrs High" en Okmulgee, Okla., "Manual Training High" en Muskogee, Okla., y "Lincoln High" en Holdenville, Okla. Estas escuelas ofrecieron el español el año académico de 1946-1947.

El autor ha observado que la mayoría de las escuelas que ofrecieron el español por dos años, comenzaron el estudio en el segundo año de la escuela superior.

El curso de dos años lo consideran la mayo -

ría de los maestros como una forma de preparación para el tercer y cuarto años.

En muchas de las escuelas secundarias la organización del curso de estudios no es el mejor y revela que un tercer año de español no es posible.

Algernon Coleman dice que dos años es el período máximo para casi el 83% de los alumnos que comienzan el estudio de las lenguas modernas en las escuelas secundarias públicas y particulares, mientras só lo aproximadamente el 57% de los que comienzan terminan el segundo año de español.(1)

Aquí Robert D. Cole se refiere a las clases de propósitos para el primero y segundo años de español.

Los propósitos inmediatos son:

a) La habilidad para leer libros, periódicos y revistas en la lengua moderna dentro de la habilidad intelectual y el interés del alumno.

b) Un conocimiento de la gramática de la lengua, para leer con comprensión.

---

(1).- The Teaching of Modern Languages in the United States, Algernon Coleman, p. 26.

c) La habilidad de pronunciar correctamente, entender y usar la lengua oralmente dentro de los límites de los materiales de la clase.

d) Un conocimiento del país extranjero, el pasado y el presente y de un interés especial de la vida y las características de la gente.

e) Un conocimiento mayor de las derivaciones de palabras inglesas, de los puntos principales de la gramática inglesa y la relación entre la lengua española y la inglesa.

Los fines últimos:

a) La habilidad para leer fácilmente la lengua moderna para los fines recreativos y profesionales.

b) La habilidad de usar oralmente y en una manera inteligible las palabras, frases y oraciones extranjeras.

c) Un interés especial en la historia, las instituciones e ideas del país extranjero y un mejor entendimiento de su contribución a la civilización y una actitud apreciativa hacia el progreso de otras gentes.

d) Curiosidad mayor acerca de la literatura

y el arte de otras naciones y una mayor habilidad para entenderlos y apreciarlos.

e) Mayor interés en el uso exacto del inglés.

f) Un mayor entendimiento del desarrollo y la construcción de la lengua patria y de otras lenguas. (1)

Estos fines pierden el valor si la preparación y los métodos del maestro dejan que desear.

Los propósitos que se buscan deberían ser limitados y también estar dentro del límite del tiempo dedicado al estudio del español. La evaluación más exacta es la habilidad del alumno, cuando termine el curso de español.

El número de maestros que enseñan el español en las escuelas secundarias para negros es de cuarenta y dos. Hay una excepción: En una de las escuelas grandes se halla una que tiene otro maestro que enseña en el departamento de español cuando hay una mayor inscripción en las clases de español. Esta condición

---

(1).- Modern Language and their Teaching, Robert D. Cole, pp. 39, 40.

existe solamente en una de las escuelas. En esta escuela hay tres años de español.

La información que el autor recibió de esta escuela es que raramente hay bastantes alumnos para el tercer año de español.

Hay otras escuelas que tienen alumnos que desean otro año o dos años más de español, pero el curso de estudio es arreglado para no permitirlo; tampoco el maestro de español tiene tiempo para otras clases de español, debido a la enseñanza de otras asignaturas.

El número de los alumnos que estudiaron el español el primer año que la escuela lo ofreció requiere explicación de parte del autor.

La introducción del español en los cursos de estudios de las escuelas secundarias que el maestro ha estudiado no era el mismo año. Hay un 12% de estas escuelas que tuvieron el español en los cursos de estudios antes del año académico de 1936. Desde el año de 1936 muchas escuelas han incluido el español en los cursos de estudio.

Hay tres escuelas secundarias del Estado que ofrecen el español y el latín.

El número que estudió el español el primer año que la escuela lo ofreció era aproximadamente de 840 alumnos.

Había algunas escuelas que no tuvieron la información del número exacto.

El autor encontró muchas dificultades cuando deseaba un informe que requiriera la computación de las cifras exactas.

Las inscripciones de las clases de español en las ciudades que tenían más de 30.000 habitantes, tenía la inscripción más grande en el tercer año de la escuela superior o sea en el grado décimo primero.

En las escuelas en donde se hallan dos departamentos, los "Senior" y los "Junior", el español generalmente comienza en el décimo grado o en el segundo año de la escuela superior.

Las escuelas que tuvieron las clases más grandes generalmente estaban en las ciudades donde vi-

vían muchos hispanoamericanos. Esta condición fue esperada por el autor porque en estas ciudades los alumnos negros tuvieron muchas oportunidades para hablar con los hispanoamericanos y también podían estudiar algunas de las costumbres.

Por eso el autor cree que la localización geográfica y no el tamaño de la ciudad induce al alumno a estudiar el español. También el resultado se ve de muchos modos porque en estas mismas ciudades hay muchas clases de español en las escuelas elementales.

Otra vez es muy importante la preparación de los maestros porque a ellos les toca desarrollar el interés por el español, de modo que los alumnos que lo estudian en el departamento elemental deseen más español cuando entren en el departamento de la escuela superior. La actitud del maestro tiene una parte principal en la enseñanza del español a estos alumnos.

Los maestros pueden fomentar los deseos de los alumnos para seguir el curso de español o pueden destruirlos.

Se cree que en Corpus Christi está la primera escuela que introdujo el español en el tercero y

cuarto grados en las escuelas elementales de Texas para negros.

Los fines generales para los grados tercero, cuarto y quinto incluyen los que desarrollan un interés afiliado a la gente hispanoamericana, su tierra y sus modos de vida. Otros fines incluyen el deseo de aprender a hablar español, aprender un vocabulario restringido, una habilidad adquirida para seguir direcciones simples que se dan en español, el uso de una pronunciación exacta y la habilidad de entender el español hablado.

El hablar es de importancia primordial para los alumnos de grados elementales que no leen o escriben fácilmente; les da los elementos necesarios para tomar más participación en las discusiones y sobre todo, les da una oportunidad para que los alumnos se expresen. Hablar la lengua es una preparación para otros aspectos de la lengua, tales como que el alumno tiene la oportunidad de expresar su pensamiento y de entender el de otros alumnos. También es posible proporcionar un número limitado de usos gramaticales. Hay muchos elementos en los libros para aumentar la comprensión del alumno sobre el espíritu de la noción,

su entusiasmo y para desarrollar un verdadero sentimiento de la lengua.

En las poblaciones que están situadas cerca de la frontera de México, por ejemplo, las escuelas elementales de Corpus Christi, El Paso y San Antonio se dan muchas oportunidades a los alumnos de estas escuelas elementales.

Es verdad que el estudio del autor no era de las escuelas elementales, pero como el autor ha escrito antes que algunas ciudades tienen los grados elementales y los de las escuelas superiores en el mismo edificio o en los edificios que están en el mismo lugar, es muy difícil estudiar el curso de estudio en las escuelas sin incluir todo lo que se incluye en la escuela superior estudiada.

Aquí el autor también quiere hablar brevemente acerca de las escuelas superiores particulares que ha observado mientras visitaba las escuelas públicas del Estado. Estas escuelas particulares están situadas en dos ciudades grandes del Estado. El primer hecho que el autor ha observado es que estas escuelas

particulares tenían algunos de los mejores maestros que el autor ha observado durante las visitas.

En estas escuelas las clases de español eran pequeñas y parece que sobre todo los alumnos tenían más interés en el estudio del español que los de las escuelas públicas. Los maestros estaban bien preparados para la enseñanza del español. La información recibida puso de manifiesto que estos maestros habían estudiado los cursos graduados de español.

Las actividades de los alumnos eran similares a las de las escuelas públicas, pero las actividades de las escuelas particulares mostraron más realidad y personalidad individuales.

Los métodos usados por estos maestros indican más o menos el método ecléctico.

También como información para el lector manifestaré que estas escuelas particulares son de origen confesional.

La razón para dedicar mucho tiempo y mucha atención a los dos años de estudio es que la mayoría

de las escuelas secundarias de Texas para negros tienen solamente dos años de estudio y generalmente ellos completan el curso de estudio y el conocimiento del español es muy limitado.

Puesto que la mayoría de las escuelas ofrecen dos años de español, entonces los maestros de esta lengua deberían observar las reformas que sugieren los grandes autores de español.

Algernon Coleman sugiere que el maestro que solamente enseña dos años de español debería seguir estas sugerencias:

a) El maestro debería reducir el tiempo usado para el trabajo oral y concentrarse más en el desarrollo de un conocimiento funcional de la gramática y en la habilidad de leer.

b) Requerir más lectura fuera de la sala de clase para asegurar la experiencia necesaria para leer.

c) Adoptar un curso intensivo de lectura para la mayoría de los alumnos y limitar éste para los que continuarán más de dos años en las escuelas superiores y en el "college".

d) Organizar el curso de español por dos años a fin de desarrollar la habilidad para leer el es-

pañol aproximadamente del mismo modo que la habilidad para leer la lengua materna con la habilidad de hablar y escribir solamente como ayuda para lograr la facultad de leer. (1)

En las escuelas secundarias en donde el 27% de los maestros usan el método de lectura, la observación y los cuestionarios revelaron que en parte muchos de los maestros siguen las sugerencias de Algernon Coleman como los propósitos principales de su enseñanza del español.

Con las sugerencias que ofrecen en los libros y revistas profesionales los mejores maestros de español en los Estados Unidos y con el deseo de los maestros negros de español de leer estas publicaciones, el maestro de mala preparación podrá mejorar la enseñanza de la sala de clase de español.

---

(1).- The Teaching of Modern Languages in the United States, Algernon Coleman, pp. 166-167.



---

Informe de (42) escuelas secundarias.

---

Número de estudiantes que estudiaron el español el año de 1947-48:

Primer año de español	1,007		
Segundo " " "	760		
Tercer " " "	41	Total	1,808

Los años de menor inscripción: 1938-39, 1939-40

Los años de mayor inscripción: 1945-46, 1946-47,  
1947-48.

Escuelas que exigen el español para graduarse 9

Escuelas en las que es optativo 33

El porcentaje de los estudiantes reprobados en español en el año académico 1946-47, (aproximadamente):

Primer año de español 22%

Segundo " " " 18%

Tercer " " " 7%

El porcentaje de los estudiantes que piensan estudiar el español en el "college" el año de 1947-48<sup>48-49</sup> es 30%

---

El problema del fracaso de los alumnos es de importancia principal. Hay que analizar este problema para determinar las razones.

Los maestros y alumnos no están de acuerdo

con las razones que ocasionan el fracaso en las asignaturas o materias.

Los maestros usualmente echan la culpa a los alumnos y algunas veces a los directores. Algunos maestros dicen que es la falta de concentración, los malos antecedentes escolares, la falta de entendimiento del trabajo y también dicen que los alumnos no saben estudiar. Probablemente, la verdad está entre los extremos pero las reacciones de los alumnos necesitan también mucha atención. También en este caso los padres tienen una parte importante porque la organización de la casa de los alumnos muchas veces es la razón del fracaso de ellos.

Aquí vamos a leer algunas de las razones que Robert D. Cole da; han sido descubiertas por medio de investigaciones como las razones del fracaso debido a los alumnos y maestros.

I.- Las determinaciones de causas por mal trabajo o trabajo insuficiente.

- a) Hábitos de estudiar en la escuela y fuera de ella.
- b) La habilidad para leer.

c) La actitud del alumno hacia el trabajo.

d) Hábitos de la salud.

e) Hábitos fuera de la escuela.

f) La capacidad mental.

II.- Las causas internas.

a) Los fines propuestos no son apropiados para la clase.

b) Los fines adecuados no son guardados en la mente de los maestros ni en la de los alumnos.

c) El método usado no es adaptable.

d) El contenido del curso, que incluye actividades en que los alumnos emplean mucho tiempo, no es satisfactorio.

e) La preparación del maestro es mala.

f) La clase contiene una proporción grande de alumnos que no pueden o no podrán hacer lo necesario para lograr los fines que ayuden a la enseñanza.

g) Las pruebas de clase no son del tipo que indica lo que falta a los alumnos para que el maestro pueda darse cuenta del progreso.

so de la clase.

III.- Las causas externas.

a) El trabajo diario del maestro es más del que puede hacer efectivamente.

b) Las clases son demasiado grandes.

c) Los requisitos de ingreso al "college" preocupan más al profesor que una preparación sólida y general del alumno.(1)

---

(1).- Modern Languages and their Teaching, Robert D. Cole, pp. 483, 485.

SUMARIO

Todos los resultados de la investigación de los maestros negros de español en las escuelas secundarias no son buenos, pero debido a la capacidad de los alumnos que se encuentran en las salas de clase, la mala organización de algunas escuelas, las condiciones de los maestros que están sobrecargados. A pesar de ésto, hay mucho bueno que reconocer en la mayoría de los maestros. Estos maestros han enseñado bien los principios de educación intercultural sin distinción de raza, de color o de credo.

El autor ha tratado de estudiar las condiciones de la enseñanza del español en las escuelas secundarias de Texas para negros y relatar los hechos verdaderos de las mismas.

El autor espera que el lector pueda apreciar el trabajo de la mayoría de los maestros y en cuanto a los maestros de mala preparación, es verdad que los cambios que ya ocurren en los métodos de enseñanza del español en las escuelas secundarias quitarán a estos maestros de las salas de clase a menos que ellos se

preparen mejor para la instrucción de la sala de clase.

Para mejorar el desarrollo profesional de los maestros de lengua moderna el autor cree que los inspectores de las escuelas deberían animar a los miembros del Departamento de Educación del Estado a aumentar los salarios de los maestros para que ellos puedan estudiar en un país de habla española o viajar en el país extranjero.

Sin embargo, la necesidad profesional para un conocimiento de las lenguas modernas es limitada, la proporción de los estudiantes de estas lenguas que consideran que el estudio de lenguas en las escuelas secundarias y en los "colleges" ha sido útil en el pasado, es un número suficiente para animar la enseñanza del español en las escuelas secundarias de Texas para negros. También el uso de las lenguas modernas de varios grupos profesionales indica que hay la necesidad de mejorar la preparación de los estudiantes con el sentimiento general de aprecio para la habilidad de usar las lenguas más de lo que se emplean hoy día.

En general, los maestros de español parecen

tener menos confianza de lo que los alumnos se dan cuenta de los fines de la lectura, escritura o aspecto del habla de la lengua, pero hay otros fines que son importantes como el desarrollo de la apreciación literaria y artística.

Hay evidencia de que la obtención de algunos de los fines de este grupo sirven bien en el estudio de lenguas modernas.

Se cree que la habilidad de leer es el fundamento principal para las escuelas que incluyen solamente dos años de español en el curso de estudios y que los maestros de español deberían escoger los libros que contienen mucha información acerca de la cultura del país de habla española y también los maestros deberían escoger los libros tomando en consideración la edad de los alumnos que los leen.

El autor cree que sería una ventaja para los alumnos y para los maestros en lenguas modernas si los directores cooperaran en la selección de los alumnos para el curso de español que tienen buenas notas en otras materias de la escuela. También en las clases

grandes el autor cree que las pruebas "Standard" deberían ser hechas a los alumnos para clasificarlos o comprobar la capacidad de ellos para los fines principales del curso.

En lo futuro los directores deberían escoger a los maestros de español que tuvieran buena preparación para la enseñanza de la materia. Dos de los hechos principales para consideración son el "college" o la universidad en donde el maestro ha recibido la preparación y las visitas al país de habla española.

Sin embargo, el maestro tal vez no sea bueno, pero el director ha satisfecho los requisitos de la selección de maestros que están bien preparados.

Los problemas de la enseñanza del español en las escuelas secundarias de Texas para negros, son sin embargo numerosos, pero el autor cree que el problema más serio es la selección de los maestros.

Para concluir, el autor sinceramente cree que los maestros negros de español se darán cuenta de la ventaja en la preparación para la enseñanza del español en las escuelas y que la mejor preparación viene solamente del país extranjero cuya lengua se enseña.



BIBLIOGRAFÍA

## A) Libros.

- Cole, Robert D., Modern Languages and their Teaching.  
D. Appleton - Century Company, New York, N. Y., 1937.
- Coleman, Algernon, The Teaching of Modern Languages in the United States.  
The Macmillan Company, New York, N.Y., 1931.
- Doyle, Henry G., The Teaching of Spanish and Portuguese.  
D. C. Heath and Company, Boston, Mass., 1945.
- Fife, Robert H., A Summary Report on Modern Foreign Languages.  
The Macmillan Company, New York, N.Y., 1931.
- Hagboldt, Peter H., Language Learning.  
The University of Chicago Press, Chicago, Ill., 1935.
- Handschin, Charles H., Modern Language Teaching.  
World Book Company, New York, N.Y., 1940.
- Kaulfers, Walter V., Modern Languages for Modern Schools.  
McGraw-Hill Book Company, New York, N. Y., 1942.

-----.- Foreign Languages and Culture in

American Education.

y

Grayson N. Kaulfers - Holland D. Roberts -  
McGraw-Hill Book Company, New York, N. Y.,  
1942.

Purin, C. M., The Training of Teachers of the Modern  
Languages.

The Macmillan Company, New York, N.Y., 1929.

Staubach, Charles N., How to Study Languages.

D. C. Heath and Company, Boston, Mass., 1937.

Stirling, William T., The Pronunciation of Spanish.

The Macmillan Company, New York, N.Y., 1935.

B) Folletos del

"State Department of Education"

de

Austin, Texas.

I.- Regulations, Standards and Activities of the  
Division of Supervision.

Bulletin No. 469.

II.- Suggested Course of Study in Spanish for Texas  
High Schools.

Bulletin No. 452.

III.- Curriculum Enrichment Material for High Schools.

Bulletin No. 466.

IV.- Tentative Course of Study for the Teaching of Spanish in Grades 3 to 8 Inclusive.

C) Folletos del

"United States Office of Education"

de

Washington, D. C.

I.- Inter-American Friendship Through the Schools.

Bulletin No. 10, 1941.

II.- National Unity Through Inter Cultural Education.

Pamphlet No. 10.

III.- Hemisphere Solidarity.

Pamphlet No. 13.

IV.- Inter-American Cooperation Through Colleges and Universities.

Pamphlet No. 14.

V.- Cultural Relations Among The Democracies.

D) Revistas.

I.- Hispania

de The American Association of Teachers

of Spanish.

Stanford University, California.

- Volumen XXIV Octubre de 1941  
" XXIV Febrero de 1941  
" XXVI Febrero de 1943  
" XXVII Febrero de 1944  
" XXX Noviembre de 1947.

II.- The Modern Language Journal

de The National Federation of Modern  
Language Teachers.

St. Louis, Mo.

- Volumen XX Febrero de 1936  
" XXII Octubre de 1937  
" XXI Marzo de 1937  
" XXII Febrero de 1938  
" XXIV Marzo de 1940  
" XXV Diciembre de 1941.

-----



FILOSOFIA  
Y LETRAS



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR  
CENTRO DE ENSEÑANZA  
PARA EXTRANJEROS



FILOSOFIA  
Y LETRAS



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA  
DE MÉXICO  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES Y  
DEVELOPAMIENTO EN CIENCIAS Y LETRAS



BIBLIOTECA SIMÓN BOLÍVAR  
CENTRO DE ENSEÑANZA  
PARA EXTRANJEROS